

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN – LENGUAS NATIVAS



**ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE LA LENGUA AYMARA
EN EL CENTRO COMUNITARIO JUVENIL “CUERPO
DE CRISTO”**

TRABAJO DIRIGIDO

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO
DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS**

POSTULANTE : Univ. VICENTE CHOQUE CALLIZAYA
TUTOR : Lic. SILVESTRE MAMANI MAMANI

LA PAZ - BOLIVIA
2011

AGRADECIMIENTO:

Mis sinceros agradecimientos a los docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas por trasmitirme sus conocimientos profesionales.

A la Institución Fundación “Cuerpo de Cristo” por su acogimiento.

Al Lic. Silvestre Mamani M. por su apoyo incondicional en calidad de tutor del presente trabajo.

V.Ch. C.

DEDICATORIA:

A la memoria de mis padres: Simón y Victoria por guiarme en el camino de superación.

Con profundo cariño a la memoria de mi esposa Eugenia y a mis hijos Wilson, Aída y Edwing por el apoyo incondicional que me brindaron.

V.Ch. C.

ÍNDICE

Introducción.....	1
CAPÍTULO I MARCO REFERENCIAL DE LA ZONA Y DE LA INSTITUCIÓN	
1.1. Marco Referencial de la Zona.....	3
CAPÍTULO II PLANTEAMIENTO Y PROBLEMATIZACIÓN	
2.1. Planteamiento y Problematización.....	6
2.2. Objetivos.....	7
2.2.1 Objetivo General.....	7
2.2.2. Objetivo Específico.....	7
2.3. Justificación.....	7
CAPÍTULO III MARCO TEÓRICO	
3.1. La Lingüística.....	9
3.2. La Sociolingüística.....	10
3.3. La Psicolingüística.....	11
3.4. Adquisición y Aprendizaje de la Lengua Materna.....	12
3.5. Fundamentos Psicológicos del Aprendizaje.....	13
3.6. El Aprendizaje.....	18
3.7. Momentos Pedagógicos del Aprendizaje.....	24
3.8. Fundamentos Pedagógicos.....	25
3.9. Tipos de Aprendizaje.....	27
3.10. Asimilación y Comprensión.....	29
3.11. El aprendizaje y la Enseñanza.....	29
3.12. Adquisición de una Segunda Lengua.....	30
3.13. Funciones del Lenguaje.....	30
3.14. Interculturalidad en la Educación.....	31
3.15. La Lengua Materna.....	31
3.16. Métodos de Enseñanza – Aprendizaje.....	32

3.17. Metodología de la Enseñanza.....	32
3.18. Método Comunicativo.....	33

CAPÍTULO IV METODOLOGÍA

4.1. Metodología del Trabajo Dirigido.....	35
4.2. Método Utilizado en el Trabajo.....	36
4.3. Área de Acción.....	36
4.4. Población.....	36
4.5. Muestra.....	36
4.6. Medios y Estrategias Utilizados en el Trabajo.....	37
4.6.1. Estrategias para el Aprendizaje del Idioma Aymara.....	37
4.6.2. Motivación.....	38
4.6.3. Explicación.....	39

CAPÍTULO V DESARROLLO Y EJECUCIÓN DEL TRABAJO

5.1. Generalidades.....	40
5.2. Diagnóstico.....	40
5.3. Etapa de Planificación.....	40
5.4. Etapa de Ejecución	42
5.5. Desarrollo de Temas	42
5.6. Evaluación y Resultados.....	45
5.6.1. Escritura de las Palabras en la Lengua Aymara.....	45
5.6.2. Traducción de Palabras.....	53
5.6.3. Pronombres Personales en Aymara.....	65
5.6.4. Nivel Sintáctico.....	68
5.6.5. Oraciones con Adjetivos.....	77

CAPÍTULO VI CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones.....	87
6.2. Recomendaciones.....	88
Bibliografía.....	90

ANEXO 1 CONVENIO

- Documentos
- Informes

ANEXO 2 ACADÉMICO

- Plan de trabajo
- Cronograma de actividades
- Evaluaciones
- Obra teatral
- Actividades

INTRODUCCIÓN

En el marco del convenio interinstitucional entre la Universidad Mayor de San Andrés y la Fundación “Cuerpo de Cristo”, se ha realizado el presente Trabajo Dirigido, el mismo ha tenido como propósito la Enseñanza – Aprendizaje de la lengua aymara en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

El Trabajo Dirigido se inició el 21 de mayo hasta el 15 de noviembre de 2008, el presente curso se ha desarrollado por un tiempo de 6 meses; de esa manera se completó con las horas requeridas para esta modalidad de titulación.

Para el desarrollo del presente Trabajo Dirigido se hizo una planificación adecuada, en el cual se han realizado diferentes actividades curriculares y extracurriculares con los estudiantes del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”.

Las actividades curriculares se han desarrollado en diferentes turnos y horarios, según la planificación realizada para dicho curso. El proceso de enseñanza - aprendizaje ha sido para posibilitar la comunicación básica en la lengua aymara en los niños, jóvenes y adultos del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”.

El presente Trabajo Dirigido para su mejor comprensión consta de seis capítulos: en el primer Capítulo se hace conocer todo lo referente a la zona de Villa Adela y de la institución beneficiada Fundación “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

En el segundo Capítulo se hace conocer acerca del planteamiento y problematización del Trabajo Dirigido, en el cual también se presentan objetivos: general y específicos; y una justificación relacionado con el presente curso.

En el tercer Capítulo se hace conocer la fundamentación teórica de los diferentes autores con relación a la lingüística, sociolingüística, psicolingüística y la metodología de la enseñanza - aprendizaje de la segunda lengua en contextos interculturales.

En el cuarto Capítulo se hace referencia acerca de la metodología utilizada durante el curso de aymara en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo,” la estrategia que se aplicó fue el método comunicativo y con el mismo se logró los objetivos del presente Trabajo Dirigido.

En el quinto Capítulo se hace conocer las diferentes actividades realizadas durante el proceso de la enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

Finalmente, en el sexto Capítulo se hace conocer las conclusiones del Trabajo Dirigido y de igual forma se hace una recomendación a la Universidad Mayor de San Andrés en particular a la Carrera de Lingüística e Idiomas.

CAPÍTULO I

MARCO REFERENCIAL DE LA ZONA Y DE LA INSTITUCIÓN

1.1. Marco referencial de la zona

La zona Villa Adela está ubicada al sur oeste de la ciudad de El Alto, sus límites son los siguientes: al este con la zona Madrid, al oeste con la zona Villa Adela Yunguyu, al norte con la zona Alemania y al sur con la zona Kiswara.

Los habitantes de esta zona en un porcentaje mayor es monolingüe, su lengua materna es castellano; un porcentaje menor es bilingüe y su lengua materna es aymara y como segunda lengua castellano.

La mayoría de las personas de esta zona son profesionales, los restantes son comerciantes y transportistas; en la cual existen todos los servicios básicos y también entidades financieras, policiales, centros de salud, unidades educativas y eclesiásticas.

En su mayor parte, la zona de Villa Adela se benefició con los proyectos de la Fundación “Cuerpo de Cristo”, donde la institución desarrolla sus actividades principalmente en el mencionado barrio.

La ciudad de El Alto tiene muchas necesidades, es una ciudad más joven de Bolivia, la misma va en constante crecimiento y desarrollo; para tal efecto, se cuenta con diferentes instituciones estatales y privadas que están destinadas a beneficiar a la población existente y a las futuras generaciones.

Una de estas instituciones que existen en esta ciudad es la Fundación “Cuerpo de Cristo”, la cual desarrolla diferentes trabajos y asistencia social desde hace 20

años; incide principalmente en la población de escasos recursos económicos y en zonas marginadas.

Legalmente fue creada mediante la escritura pública de constitución N° 328/2000; en ese año fue reconocida por la Prefectura del Departamento de La Paz, como una institución de Asistencia y Servicio Social, la cual está representada por su fundador Rvdo. Padre Sebastián Obermayer.

La Fundación “Cuerpo de Cristo” realiza sus actividades principalmente en la zona de Villa Adela de la ciudad de El Alto del departamento de La Paz, desarrollando proyectos sociales en la misma zona y en otros barrios adyacentes.

La Dirección Ejecutiva de la Fundación “Cuerpo de Cristo” está a cargo de la Lic. Melba Gutiérrez, quien aprueba los proyectos que se ejecutan en diferentes gerencias, actualmente la institución trabaja con 13 proyectos en sus diferentes áreas y son los siguientes:

- Plan de ordenamiento en la ciudad de La Paz y de El Alto.
- Hogar transitorio
- Canal de Televisión (canal 57 - CVC)
- Hogar de Apoyo Pedagógico y Nutricional
- Centro de Salud
- Hogar de Ancianos
- Hogar para PVV`s
- Hogar para enfermos terminales de cáncer
- Guardería
- Centro Juvenil
- Capacitación Técnica
- Proyectos de Forestación
- Biblioteca

Visión: Es una institución católica, transparente, sólida y de prestigio a nivel nacional e internacional, porque lucha por mejorar las condiciones de vida de la población vulnerable en Bolivia, como brazo social de la Parroquia “Cuerpo de Cristo”.

Misión: La misión de la Fundación “Cuerpo de Cristo” es luchar contra la pobreza, fortaleciendo capacidades a través del desarrollo integral, asegurando que sus esfuerzos permitan a la población vulnerable salir de su condición adversa, creando una sociedad justa y solidaria en el marco de la fe católica.

Objetivos: Los objetivos principales de la Fundación “Cuerpo de Cristo” son:

- Ayudar al desarrollo social en general (salud, educación, género y familia.)
- Apoyar al desarrollo industrial.
- Luchar contra la pobreza en el pueblo boliviano, especialmente en la ciudad de El Alto, prioritariamente en el sector más pobre y marginado de la sociedad.

CAPÍTULO II

PLANTEAMIENTO Y PROBLEMATIZACIÓN

2.1. Planteamiento y problematización

En la actualidad, y a partir de los profundos cambios sociales que está atravesando nuestro país, es importante considerar el idioma, en el caso particular del idioma aymara, la cual predomina principalmente en el ámbito rural del departamento de La Paz, pero en el contexto urbano predomina fundamentalmente el castellano, y son pocas las personas que son bilingües; es decir, personas que hablen aymara y castellano. Layme, Félix (2002: 9).

De acuerdo a la Nueva Constitución Política del Estado de 2008, existen disposiciones estatales, donde se instruye que la atención en las instituciones públicas y privadas se debe realizar consideraciones desde sus raíces culturales, en este caso se les debe atender en su propio idioma; es decir, en la lengua aymara en nuestro contexto, precisamente para revalorizar el ámbito cultural de los ciudadanos.

Pero lamentablemente, existen pocas instituciones o ámbitos educativos donde enfocan acerca del idioma aymara, porque ello permitiría tanto a los niños, jóvenes e incluso mayores, que puedan comunicarse con otras personas a partir de su propia lengua y de su idiosincrasia cultural.

Ante estas falencias y vacíos de comunicación en cuanto al idioma aymara, es importante considerar y fortalecer las instancias que impulsen la enseñanza del mismo y uno de ellos es el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”, que desarrolla proyectos con relación al aprendizaje de la lengua nativa.

2.2. OBJETIVOS

2.2.1. Objetivo general

- Enseñar la lengua aymara a los niños, jóvenes y adultos del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

2.2.2. Objetivos específicos

- Enseñar la lengua aymara a nivel básico a los estudiantes del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”.
- Inculcar aspectos culturales del aymara a los niños, jóvenes y adultos del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

2.3. Justificación

El manejo de un idioma nativo en la actualidad es muy importante, porque la misma permite comunicarse entre diferentes personas, ya sean en el ámbito rural como en el contexto urbano.

Pero, no sólo permite comunicarse, sino también intercambiar conocimientos, aprendizajes y sobre todo transmitir la cultura de las personas mayores hacia sus hijos, así las costumbres y experiencias no se perderán; más al contrario, perdurarán en el tiempo y servirá como una lección, y la misma permitirá mejorar la interrelación a través de la lengua aymara.

En muchos casos existen padres de familia que tan sólo se comunican en esta lengua; pero, al no poder hacerse comprender ya sea por sus hijos o por otras personas no pueden ser atendidas adecuadamente.

Por lo tanto, la lengua aymara es fundamental para personas ya sean niños, jóvenes y personas adultas que conozcan acerca del idioma nativo. Y así podrán comunicarse, como también ser comprendidos y atender las necesidades de otros.

Los hijos podrán aprender de sus padres, los mismos harán conocer sus experiencias y conocimientos acerca de la lengua aymara y de la cultura misma; así dar inicio a un proceso de comunicación e interrelación entre personas de un contexto social.

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO

3.1. La Lingüística

Para Chomski (1975:9), La lingüística es la ciencia que se ocupa de estudiar el lenguaje humano. La cual describe las características de una lengua. Por lo tanto, se puede señalar que “el objetivo principal de la misma es la competencia lingüística del hablante”; es decir, cuánto sabe de su idioma y cómo explica, y de que manera se forma las oraciones en un determinado idioma.

Para Foucaut (1999:64), la lingüística estudia el lenguaje, el cual es definido como: “un sistema transparente que permite al hombre, hacerse comprender”.

En efecto, el lenguaje es la capacidad personal de los seres humanos, a través del mismo se puede comunicar sentimientos, pensamientos y deseos.

Para reflejar la importancia del lenguaje, los lingüistas destacan la utilización del mismo en procesos comunicacionales cotidianas.

Según Saussure (1998: 53), “el lenguaje es multiforme y heteróclito”: es decir, la cual es compleja y variada. A la vez, implica procesos físicos, fisiológicos y psíquicos, que pertenece al dominio individual y social.

El lenguaje tiene un lado individual y social, que no se puede realizar de manera separada, porque es el medio de comunicación que utilizan las personas para relacionarse con su entorno social.

Saussure (1998: 53), hace la distinción de lengua y habla; para esto, parte del lenguaje en su conjunto. En tal sentido, se considera que el mismo es un

producto social, la cual es utilizada por las personas para poder practicar el ejercicio comunicacional.

Con relación al habla, el autor considera que “es un acto individual, de voluntad propia y de inteligencia”.

Por lo tanto, el habla es la parte individual del lenguaje, y el mismo es un sistema de signos, donde intervienen el significado y el significante. Los cuales tienen la función esencial de establecer una comunicación.

El autor desarrolló la teoría del signo, donde la concibe como una entidad doble; es decir, como una hoja de papel con anverso y reverso. Se refiere al concepto que es igual al significado y al significante.

Con relación al aprendizaje de un idioma como segunda lengua, el participante en principio recurre al concepto (significado) y posteriormente aprende la imagen acústico (significante).

El aprendizaje de un idioma es la apropiación de elementos básicos que puedan permitir una comunicación en la segunda lengua, y así poder satisfacer sus necesidades comunicativas.

La lingüística como ciencia ofrece medios para desarrollar la enseñanza dentro de un proceso de aprendizaje, el cual permite realizar las acciones de acuerdo a las necesidades de un determinado contexto social.

3.2. La Sociolingüística

Según Silva (1989:5), “La sociolingüística es el estudio del lenguaje en relación con la sociedad, la cual se desarrolla al interior del mismo. Esta ciencia enfoca la lengua en su contexto y se ocupa esencialmente de explicar la variabilidad lingüística y su interrelación con factores sociales”.

Desde el punto de vista de la sociolingüística la lengua, es esencialmente social, un grupo determinado de personas lleva a la práctica la lengua y su identidad. Al interior de la misma ciencia se reflejan variaciones con relación a los dialectos, dichos cambios son muy notorios en la lengua aymara.

Las variaciones dialectales en las regiones del altiplano son muchas: por ejemplo: t`arwa / t`awra = lana; chawlla / challwa = pezcardo; K`awna / k`anwa = huevo; estos cambios se conoce con el nombre de metátesis.

La metátesis es un fenómeno por el que ciertos fonemas cambian de lugar en la cadena hablada. Es el desplazamiento de sonidos alternando su posición, cuyos movimientos no afectan al significado de las palabras.

En la enseñanza de la lengua aymara como segunda lengua implica aprender sus culturas de un pueblo (tradiciones, creencias, ritos, ceremonias, etc.) y otras expresiones culturales de un pueblo.

3.3. La Psicolingüística

Cordero (1998: 79), nos da a conocer que “La Psicolingüística estudia a los fenómenos psicológicos y fisiológicos en relación con el lenguaje, el contexto sociocultural que presenta la psicología es la memoria y el proceso del aprendizaje”.

En este sentido, la ejecución y la adquisición de la lengua son las principales preocupaciones de la psicolingüística (psicología y lengua). Su objetivo es de desarrollar una explicación integral de cómo se producen el uso y la comprensión del lenguaje y cómo adquieren los niños las habilidades con mayor facilidad.

La Psicolingüística ofrece una explicación de los procesos psicológicos, cuando las personas producen y comprenden enunciados lingüísticos.

3.4. Adquisición y aprendizaje de la lengua materna

Según Zuñiga (1993:39), “La Lengua materna se adquiere a través del primer código lingüístico, los mismos se van desarrollando como instrumento de la lengua desde temprana edad”.

La capacidad de expresión de todo ser humano se desarrolla en el proceso de adquisición de una lengua, el niño va comprendiendo las primeras palabras en el medio social donde corresponde.

Durante el proceso de adquisición de la lengua, el niño a través del lenguaje conoce muchas palabras y también aprende a caminar, se integra a su grupo y descubre a vivir en un contexto social.

Para López (1993:118), El aprendizaje de un idioma es “el proceso de aprender una segunda lengua”, donde la enseñanza del mismo empieza en una etapa posterior a la adquisición. Estas situaciones ocurren cuando la comprensión de un idioma está totalmente terminada.

Entre tanto, el aprendizaje de una segunda lengua puede darse mediante un proceso formal escolarizado, o simplemente por contacto de dos idiomas en un grupo social.

Según Vigotsky (1991:160), el aprendizaje consiste en considerar al individuo como resultado del proceso histórico social, donde el lenguaje desempeña un papel esencial. Y se resume en tres aspectos importantes: cambios psicológicos superiores, el concepto de desarrollo y el lenguaje como práctica del ser humano.

Vigotsky (1991:162), sostiene también que los cambios psicológicos superiores (inteligencia, memoria, razonamiento y esencialmente lenguaje) son producto del

“desarrollo cultural y de la historia de la humanidad de un pueblo, las mismas son internalizadas y pasan a formar parte de los procesos cognitivos internos”.

Estos procesos psicológicos tienen su importancia en el lenguaje y la interacción social, los mismos se adquieren primero en un contexto y posteriormente se internalizan.

Vigotsky (1996:95), considera al sujeto como un ser eminentemente social, de manera que el aprendizaje se realiza en el mismo contexto. Otro de los conceptos que introduce el autor es la psicología educativa, la cual es la “zona de desarrollo próximo”. Es la “distancia entre el nivel real de desarrollo del niño y por su desarrollo potencial, y es determinado por la resolución de problemas”.

3.5. Fundamentos psicológicos del aprendizaje

Psicología, estudio científico de la conducta y la experiencia, de cómo los seres humanos y los animales sienten, piensan, aprenden y conocen para adaptarse al medio que les rodea. Una de las áreas de aplicación en el campo de la enseñanza es la psicología de la educación que estudia el comportamiento de los individuos y grupos sociales en los ambientes de formación.

La teoría del psicólogo suizo Piaget (1980:75), señala distintas etapas del desarrollo intelectual, postula que la capacidad mental es cualitativamente distinta en las diferentes edades, y que el niño necesita de la interacción con el medio para adquirir competencias cognitivas.

Sostiene que, desde el nacimiento los seres humanos aprenden activamente, aún sin incentivos exteriores. Durante todo ese aprendizaje el desarrollo cognitivo pasa por cuatro etapas bien diferenciadas en función del tipo de operaciones lógicas que se puedan o no realizar.

La teoría del desarrollo evolutivo debe reflejar el intento de relacionar los cambios en el comportamiento con la edad cronológica del sujeto; es decir, las distintas características conductuales deben estar determinadas con las etapas específicas del crecimiento.

Fundamentalmente, en el proceso evolutivo de operaciones concretas, los niños pueden razonar de manera que son capaces de resolver problemas concretos en forma lógica, comprenden las leyes de la conservación y son capaces de clasificar y establecer series. Conquistán también la noción de reversibilidad del pensamiento, con lo que sus operaciones se hacen flexibles; entonces, revertir consiste en la capacidad de seguir el cambio que experimenta un objeto en una situación y volver al punto inicial.

Los seres humanos en esta etapa van adquiriendo en forma progresiva el conocimiento lógico, que permitirá llegar a operaciones formales y resolver problemas abstractos junto con el pensamiento científico.

Ausubel (1963: 50), psicólogo nacido en Nueva York EEUU, es el creador de la teoría del aprendizaje significativo, uno de los conceptos básicos en el moderno constructivismo. Dicha teoría responde a una concepción cognitiva del aprendizaje, según la cual éste tiene lugar cuando las personas interactúan con su entorno tratando de dar sentido al mundo que perciben.

Tiene la intención de superar tanto los límites de la enseñanza tradicional (memorística y acumulativa), como el exceso de actividad que se derivaba de las corrientes a favor del aprendizaje por descubrimiento, el cual impedía la asimilación de nuevos contenidos.

Sólo habrá aprendizaje significativo cuando lo que se trata de aprender se logra relacionar de forma sustantiva y no arbitraria con lo que ya conoce; es decir, con

aspectos relevantes y preexistentes de su estructura cognitiva es muy fundamental en una persona.

Esta relación o anclaje de lo que se aprende, constituye la estructura cognitiva del que asimila, esta situación es fundamental para Ausubel (1963:38), y puede tener consecuencias trascendentales en la forma de abordar la enseñanza actual.

La psicología social culturalista de Vigotsky (2002:36), señala que la actividad mental es el resultado de lo que la cultura y las relaciones sociales le brindan a los estudiantes para su adecuada comunicación con los demás.

Porque el niño se apropia de conocimientos en la interacción social, en un centro educativo con sus profesores y compañeros.

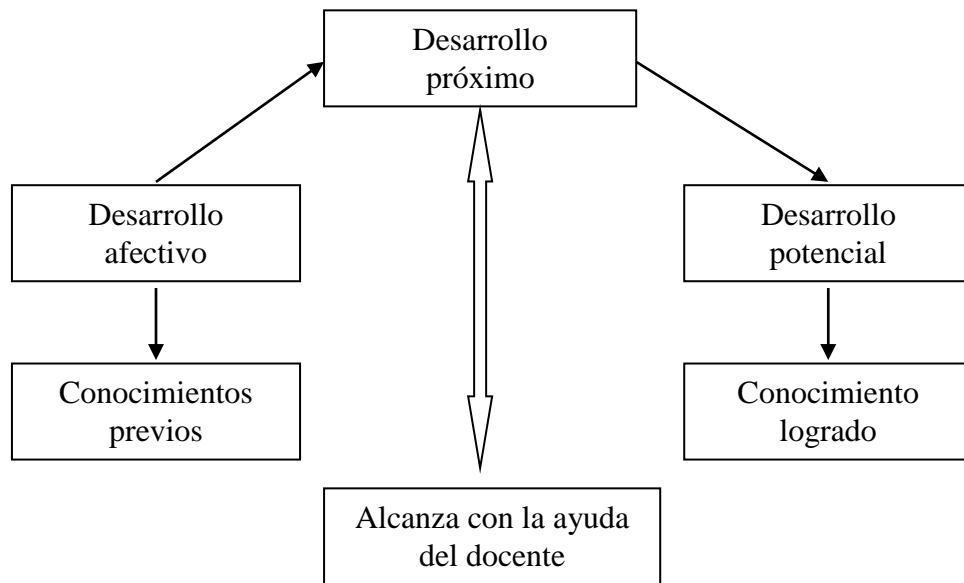
Vigotsky, sostiene que:

- a. El desarrollo infantil se realiza a través de un proceso de evolución cultural, que da por fruto las funciones psicológicas superiores, que permiten superar el condicionamiento del medio y posibilitan el autocontrol.
- b. Requiere de mediaciones instrumentales y de sociales. Para los primeros el lenguaje es un buen ejemplo, son ordenadores y reposicionarias de información que hacen posible las representaciones mentales.
- c. Las mediaciones sociales surgen en las actividades conjuntas y cooperativas, y se interiorizan como actividades internas individuales. Las discusiones infantiles se canalizan en razonamiento con argumentaciones opuestas.

- d. El sentido psicológico incorpora el significado de la representación y de la acción que es puramente mental. La cual es una mediación para la acción.
- e. El pensamiento se inicia como conocimiento verbal independiente del lenguaje, se empieza el lenguaje pre lógico aislado del mismo. Pero ambos confluyen a unificarse en el razonamiento de una persona.
- f. El aprendizaje empuja al desarrollo, generando la Zona de Desarrollo Potencial ZDP del niño, configurando por lo que pueda hacer este, cuando tiene ayuda del adulto y después podrá realizar sólo.

CUADRO Nº 1

ÁREA DE DESARROLLO POTENCIAL



La psicología es una disciplina tan importante en el que hacer educativo para alcanzar los logros deseados. Algunas personas piensan que la misma ciencia, sólo se adquiere en las grandes facultades de Psicología y con aplicaciones en actividades específicas.

Los psicólogos educativos se interesan cada vez más en cómo la gente recibe, interpreta, codifica, almacena y recupera la información aprendida. La comprensión de los procesos cognitivos ha esclarecido la resolución de problemas, la memoria y la creatividad.

Debido a la aparición de nuevas teorías sobre las formas de aumentar la capacidad y aptitudes de un individuo, los psicólogos educativos también trabajan en la actualidad en el área del desarrollo cognitivo a través de los tests.

El impacto de los últimos avances tecnológicos, como los microordenadores (computadoras), será relevante durante las próximas décadas en el campo de la pedagogía. Las recientes leyes que exigen la integración de los niños discapacitados, con problemas emocionales e incluso de aprendizaje, ya que estas situaciones originadas por estos cambios requerirán de nuevas soluciones por parte de los psicólogos de la educación moderna.

Piaget (1980:62), interpreta el desarrollo cognitivo en términos de una sucesión de estructuras lógicas universales, logrando con el tiempo, explicar la ejecución de una tarea mediante la descripción de las estructuras lógicas que subyacen en ella y de las estructuras que antológicamente preceden y dan nacimiento a las actuales teorías del desarrollo humano.

Se discute si las estructuras del mismo autor son enseñables, pudiendo constituir la base del currículo escolar. La teoría del procesamiento de la información implica la ejecución de tareas cognitivas en términos de acciones (internas o externas) que tienen lugar en un flujo temporal adecuado. En realidad, estudia cómo actúan los seres humanos frente a estos cambios.

Hoy la psicología educativa, en esta línea de trabajo, constituye una fuerza teórica predominante en el campo de las ciencias de la conducta, habiendo logrado que

los procesos mentales complejos se estudien y, además, de una manera rigurosamente científica.

Una teoría del desarrollo cognitivo debe reflejar el intento de relacionar cambios en el comportamiento con la edad cronológica del sujeto; es decir, las distintas características conductuales deben estar relacionadas con las etapas específicas del crecimiento. Las leyes que regulan las transiciones entre estas diferentes etapas del desarrollo humano también deben identificarse en la interactividad entre las variables biológicas y ambientales de su entorno.

3.6. El aprendizaje

En el ámbito educativo se presentaron los movimientos de renovación pedagógica que introdujeron en el desarrollo de las competencias, los métodos activos, el uso adecuado de materiales bibliográficos, medios auxiliares y las nuevas corrientes de investigación en el campo del aprendizaje.

El aprendizaje es un proceso permanente que se infiere de los cambios en la ejecución y que primordialmente se debe a la práctica; es decir, que el aprendizaje está estrechamente relacionado con los conocimientos cognitivos, que implican procesos simbólicos, mentales e inferidos por el hombre a partir de situaciones tales como: el pensamiento, razonamiento, solución de problemas y aprendizaje conceptual. Lo cual posibilita un papel activo del estudiante en situaciones de experiencia y transferencia de nuevos conceptos.

Por lo tanto, el aprendizaje humano siempre supone algún tipo de actividad cognitiva; lo que induce a seguir esta tendencia para el desarrollo del modelo. Así el aprendizaje se integra al concepto de enseñanza, cuyo objetivo es básicamente crear experiencia que motive, para que el estudiante adquiera nuevos conocimientos o que refuerce los ya conocidos.

Muchos estudios evidencian que el empleo de estrategias basadas en la integración Inter-hemisférica favorece el aprendizaje. El funcionamiento cerebral no es homogénea, sino que cada hemisferio juega los roles predominantes en la realización de ciertas actividades relacionados con el lenguaje, los ejercicios motoras, tareas vasomotoras y la música.

Los hemisferios cerebrales ocupan la mayor parte del cerebro humano y suponen cerca del 85% del peso. Su gran superficie y su complejo desarrollo justifican el nivel superior de inteligencia del hombre si se compara con el de los animales.

Una fisura longitudinal los divide en hemisferio derecho e izquierdo, que son simétricos, como una imagen vista en un espejo. El cuerpo calloso es un conglomerado de fibras nerviosas que conectan a dos fases y transfieren información de uno a otro.

- **El aprendizaje como proceso**

Las actividades educativas deben favorecer los estilos cognitivos del procesamiento de conocimientos y de la información; es decir, los aprendizajes secuenciales, convergentes y lineales deben ser internalizadas paulatinamente.

Y también el estilo del hemisferio derecho, como la imaginación, la fantasía, el humor, la dramatización, la captación de la información a través de los medios (vídeos, sonidos e imágenes) y de otras estrategias como la experimentación, la manipulación, el uso de cuadros visuales, organización de gráficos y diagramas deben ser internalizadas.

Según Barrientos (2001:34), en su teoría de inteligencias múltiples, postula una concepción amplia de inteligencias al señalar que el hombre posee siete tipos de inteligencia: la lógica - matemática, la lingüística, la espacial, la música, la inestética, la intrapersonal y la interpersonal.

El aprendizaje no debe ser sinónimo de llenar la cabeza de informaciones, sino más bien, posibilitar que el sujeto establezca relaciones entre el nuevo conocimiento y con el que ya tiene, solucionar problemas, desarrollar capacidades para la crítica. Es muy importante que el estudiante pueda aplicar el conocimiento adquirido y lo que tiene.

El aprendizaje es un proceso de acción del sujeto sobre la base de la realidad, es una etapa de asimilación donde la persona modifica las condiciones de la realidad externa con relación a sus necesidades y aspiraciones, y cambia su propia organización interna, transforma y construye su personalidad.

Es a consecuencia del aprendizaje que el ser humano realiza cambios en su accionar interna y externa. Es un proceso subjetivo del individuo y decimos que estas etapas son comparables con otras fases, como la digestión, nutrición y la respiración; pero, con la diferencia de que es mucho más complicado.

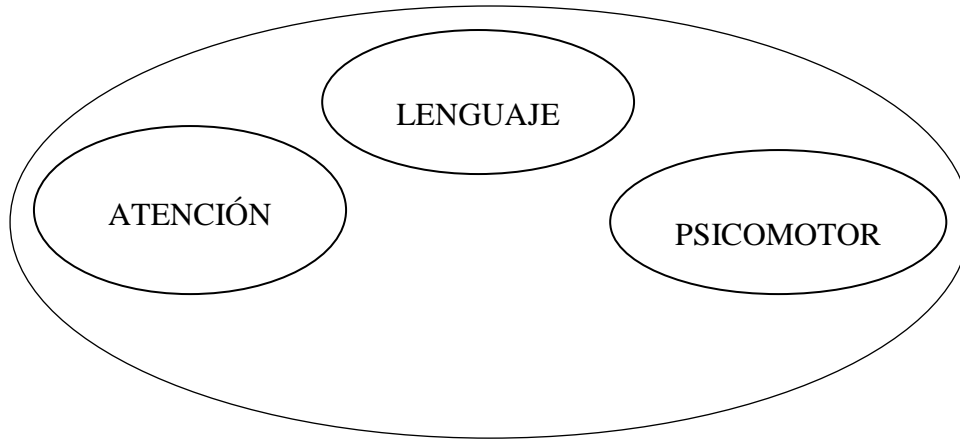
Capacitar al ser humano es para modificar su conducta con cierta rapidez, se tiene que realizar varias sesiones de manera continua y permanente, tiene lugar cuando existe una interacción del individuo con el medio ambiente en el que se desenvuelve.

- **Áreas que integran el aprendizaje**

El aprendizaje se involucra e interacciona en tres áreas claramente establecidas: la atención, el lenguaje y la psicomotricidad.

Analizando que todo cognitivo es muy particular; es decir, si existe déficit motor afectará en el control de los movimientos finos que son necesarios para el aprendizaje, a su vez esta quiebra produce la pérdida o disminución de la atención que es muy esencial para la adquisición del lenguaje.

CUADRO Nº 3
ÁREAS QUE INTEGRAN EL APRENDIZAJE



- **Atención**

La atención es fundamental, ya que con ella se consigue captar los intereses de los estudiantes, esta facultad de acción es motivada a través de los sentidos de cada persona; es tener la mente ocupada en la aplicación y desarrollo del aprendizaje.

La atención puede ser interna o externa según se centre en un estado inferior del sujeto, la cual es subjetiva; es decir, que está en la base de la introspección. La misma es pasiva, sensorial o involuntaria cuando la predominancia de un estado está condicionada por la intensidad propia de ese momento, ruido violento, luces, etc.

La atención es personal, reflexiva o artificial cuando exige esfuerzo, y se aplica según la voluntad del sujeto; es la que está presente en el estudio, en la investigación, en el trabajo, etc.

Esta actividad de la atención está vinculada a motivaciones y a la afectividad: además, está presente en los motivos de conducta y en los intereses de la personalidad, y es una de las premisas que posibilita al hombre para que se plantee objetivos y metas alcanzables en la vida.

Comprendiendo mucho mejor podemos decir, que la atención se manifiesta tanto en el proceso sensorial como en el racional. Por ejemplo, cuando dirigimos la atención hacia un estímulo luminoso o auditivo, identificamos la dirección de dónde viene o en qué espacio está el objeto; y cuando tratamos de recordar hechos ocurridos en el pasado, nos permiten vincular a situaciones presentes.

- **Lenguaje**

Es la capacidad que tiene cada individuo de expresarse con sonidos articulados a través de la boca, manos, señas, gestos, mediante silbidos, etc. Al estar inmerso en esta composición, juega un papel muy importante de comunicación del estudiante y del profesor, fundamentalmente para que se capte apreciaciones del mismo, como la capacidad en la lectura; la cual motivará y coadyuvará al desenvolvimiento en otros factores de incidencia.

El lenguaje propiamente de comunicación tiene cuatro modalidades: el escuchar, el hablar, el leer y escribir. Se considera que los esquemas cognitivos, el conocimiento, el lenguaje y el habla, tienen una influencia con relación al emisor y receptor; porque interpreta el mensaje y también al hablante / escritor que produce el mensaje. Venario (2000: 13).

Si entendemos el lenguaje como un medio de expresión y de comunicación, también se debe incluir en la comunicación el estudio de los sonidos y de los gestos. Como es evidente que los animales emiten sonidos y producen instintos, la pregunta es inmediata: ¿poseen un lenguaje como los seres humanos? Está claro que muchas especies de animales se comunican entre sí.

Además, es la facultad que posee el hombre para expresar su vida interior, sea cual fuere el medio que utiliza para dicha actividad. El lenguaje es pues un procedimiento que sirve a una persona, para proyectar o exteriorizar sus pensamientos, sentimientos, deseos y lo que quiere en su diario vivir dentro el contexto social.

- **Psicomotor**

El elemento que transforma la energía del ser humano es voluntad de realizaciones, es la fuerza para desarrollar las actividades que han sido planificadas; las sensaciones y los estímulos serán las piezas fundamentales para el lenguaje y la atención. Si el individuo presentara problemas en este aspecto, sería considerado como un caso clínico con ciertas desventajas con relación a los demás estudiantes.

Los diversos aspectos del desarrollo de los niños abarcan el crecimiento físico, los cambios psicológicos, emocionales y la adaptación social. Muchos determinantes condicionan las pautas del proceso psicomotor y sus diferentes ritmos de implantación.

Venarino (2000:34), habla de fases de desarrollo, no maneja edades sino que la evolución debe ser en forma espiral, las habilidades se adquieren de manera activa en contacto con el medio ambiente.

El desarrollo humano y la conducta a lo largo de todo el ciclo vital están en función de la interacción entre factores biológicamente determinados; como: físicos, emocionales, la estatura, el temperamento, las influencias ambientales, la familia, la escuela, la religión y la cultura que le rodea.

3.7. Momentos pedagógicos del aprendizaje

Según Quesada (1999:38), los aprendizajes tienen espacios establecidos en forma coordinada, los mismos que han sido formulados sobre los principios básicos de teorías del aprendizaje estímulo – respuesta, la motivación y la responsabilidad son conocidos como momentos del proceso de enseñanza de lectura, escritura y producción de textos:

- **Motivación**

Para Stover (2000:23), todo proceso de aprendizaje, se empieza con estado de ansiedad, de interés y de necesidad interior; la cual se denomina motivación. El mismo es el primer elemento fundamental, que constituye el motor e impulsa al individuo a una acción. Sin él ninguna actividad podría iniciarse en un proceso educativo.

Todo lo que se encuentre alrededor del estudiante en un determinado momento, lo impone actuar influido por una diversidad de fenómenos. Estos elementos constituyen una forma natural de motivaciones y es la más efectiva, pero al no presentarse ésta espontáneamente, el instructor o guía puede provocarla.

La motivación engloba tanto los impulsos conscientes como los inconscientes, las teorías de esta actividad establecen un nivel de interés primario: que se refiere a la satisfacción de las necesidades elementales, como respirar, comer o beber, y un nivel secundario referido a las necesidades sociales.

- **Respuesta adecuada**

El segundo momento del aprendizaje puede definirse como el acto o el conjunto de acciones, capaces de satisfacer motivaciones en la forma más conveniente; esto, se consigue a través de repeticiones frecuentes para la adquisición de

destrezas y producir un grado de conocimiento. El mismo que garantice la retención y el esfuerzo de las respuestas correctas.

- **Transferencia de los aprendizajes**

El tercer momento del aprendizaje, o sea el logro final del conocimiento, mediante el cual se satisface las exigencias de la motivación y restablece su estado de equilibrio.

3.8. Fundamentos pedagógicos

Se fundamenta en el constructivismo de Piaget (1980:65), con la teoría evolutiva, que todo conocimiento, la asimilación y la acomodación del objeto por el sujeto es transferida en forma continua. La idea de adquisición es clave, ya que la nueva información que llega a una persona es "comprendida" en función de lo que previamente hubiera adquirido. Muchas veces se necesita luego una acomodación de lo aprendido, por lo que debe haber una transformación de los esquemas del pensamiento en la medida de las nuevas circunstancias.

Ausubel (1963:28), es el creador de la teoría del aprendizaje significativo, uno de los conceptos básicos en el moderno constructivismo. El mismo responde a un conocimiento cognitivo, según la cual éste tiene lugar cuando las personas interactúan en su entorno social, y tratando de dar sentido al mundo que perciben. Considera que los aprendizajes deben desarrollarse con prioridad en interacción social, sostiene que la mayoría de los niños ya han cambiado un conjunto de conceptos que permiten tener un conocimiento adecuado. Tomando ese hecho como punto de partida, se llega a la adquisición de nuevos conceptos a través de la asimilación, la diferenciación progresiva y la internalización de conocimientos son factores importantes durante este proceso. Los requisitos u organizadores previos son aquellos materiales introductorias que actúan como "puentes cognitivos" entre lo que los niños ya saben y lo que aún necesitan saber.

Vigotsky (1996:38), otro autor del constructivismo sostiene la teoría del origen sociocultural de los procesos psicológicos superiores en los siguientes aspectos:

- ❖ El hombre por naturaleza es un ser social
- ❖ Las relaciones sociales son determinantes en el aprendizaje humano.
- ❖ Rescatar los valores que son los componentes cognoscitivos y afectivos de la personalidad humana.
- ❖ El nuevo hombre boliviano debe ser preparado para afirmar y solucionar sus problemas y salir de ella de manera responsable.

La idea de apoyo pedagógico surge de lo que Vigotsky llamó “Zona de Desarrollo Próximo”. Esto es, la diferencia que existe entre lo que un niño pueden hacer por sí solo en su estado actual de desarrollo y lo que éstos pueden lograr con la guía y la ayuda de un adulto, con las máquinas o en colaboración con sus mismos compañeros de estudio.

La gran tarea de los maestros en el proceso del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura para la producción de textos, es el de apoyar constantemente y cumpliendo con los principios básicos de los fundamentos psicológicos de los niños:

- 1) No hay lenguaje sin contexto psico – social, su propia naturaleza, su verdadero génesis y sus facetas de desarrollo, tienen lugar en el ámbito comunitario, en el contexto de interrelaciones que establecen los actores, quiénes a través de él, interactúan de manera conjunta.
- 2) No hay aprendizaje sin las actividades auténticas, se construye el conocimiento y se logra los aprendizajes eficaces en la medida de las posibilidades en que las acciones de los niños tienen sentido, relevancia y un propósito.

- 3) Aprender es un proceso social de construcción de nuevas ideas, es la interacción con las personas, con los acontecimientos históricos y sociales de la humanidad.
- 4) Para aprender a leer y adquirir las habilidades, los niños requieren construir una representación adecuada de los fines de la lectura.
- 5) Para producir textos educativos, los niños requieren tener la necesidad de “escribir para decir o transmitir algún mensaje a alguien”.

3.9. Tipos de aprendizaje

Según Ausubel (1963:30), existe tres tipos de aprendizajes: de representaciones, de conceptos y de proposiciones.

- Aprendizaje de representaciones, es aprender a través de las palabras aisladas, es esencialmente por medio de vocablos para representar objetos reales. “Este proceso es previo a los conceptos y posterior a la formación de los mismos. Las primeras palabras es para que el niño asimile, demuestre objetos reales y no categorías; posteriormente, el niño adquiere las definiciones y vocabularios”. Pozo (1999: 97).

El aprendizaje de representaciones se vincula además, con la adquisición del léxico o vocabulario. Para esta situación se presentan algunos ejemplos:

Aymara	Castellano
Phisi	Gato
Jaqi	Persona
Tayka	Madre
Yatiqiri	Estudiante

Panka	Libro
Uta	Casa
Marka	Pueblo
Qhathu	Feria

- Aprendizaje de conceptos es similar al de representaciones, pero tiene función de criterios que poseen los objetos, y se demuestra bajo dos formas:
 - Mediante la formación de conceptos, partiendo de las experiencias obtenidas
 - Mediante la asimilación de los nuevos conceptos y relacionándose paulatinamente con los conocimientos existentes.

Estas formas de aprendizaje se desarrollan en el periodo preescolar, escolar y con mayor facilidad en la adolescencia. De igual forma se presentan algunos ejemplos:

Aymara

Jach`a uta
Jupax markan utji
Tatamax qulliriwa
Phisix aych manq`i
Nayax yatichiritwa

Castellano

casa grande
él vive en el pueblo
tú papá es médico
el gato come carne
yo soy profesor.

- El aprendizaje de proposiciones es más compleja que los anteriores, consiste en captar el significado de nuevas ideas que están expresadas en una frase u oración. Las mismas están relacionadas entre sí.

De la misma forma se presentan algunos ejemplos:

Jilatanakax markaruw sarapxi

Los hermanos van al pueblo

Wawanakax t`ant` manq`apxi

Los niños comen pan.

3.10. Asimilación y comprensión

Según Calero (1992:98), la asimilación es la integración de la nueva información, a los conocimientos que tenía un estudiante. “La cual relaciona significativamente entre la información adquirida y la que ya posee”.

La asimilación con relación a una nueva lengua como en el idioma aymara; es integrar los elementos gramaticales, sintáctico, fonológico, semántico, morfológico y léxico, para ir internalizando a los que tenía y obtener una comunicación básica.

3.11. El aprendizaje y la enseñanza

Según Piaget (1980:75), “El desarrollo cognitivo es la adquisición sucesiva de estructuras mentales, que los mismos cada vez son complejas, esas estructuras van adquiriéndose en diferentes etapas”.

Los niños de 7 a 11 consolidan sus estructuras cognitivas; es decir, los estudiantes interpretan la realidad a través de la comparación y clasificación.

Para Piaget (1980:74), estas ideas tuvieron gran difusión, y se dieron bastante importancia a las fases; lo que llevó a pensar que el aprendizaje modifica paulatinamente las estructuras cognitivas.

3.12. Adquisición de una segunda lengua

Chomski (1975: 55), “señala que el proceso de adquisición de una segunda lengua, plantea un mecanismo de aprender un idioma, porque todo ser humano nace con un conocimiento previo”

La adquisición y aprendizaje de una lengua es un proceso similar de un niño, porque busca habilidades para conocer un idioma. Lo que implica que estas situaciones están relacionadas al subconsciente a nivel formal o informal.

Zuñiga (1993: 94), “sostiene que el aprendizaje y adquisición de una segunda lengua puede darse de manera informal a través del contacto con los hablantes de un contexto social.”

Se debe tomar en cuenta que el aprendizaje de una segunda lengua, no es fácil; por lo tanto, se debe utilizar métodos adecuados para tener resultados favorables.

3.13. Funciones del lenguaje

La función del lenguaje en el aprendizaje es como un instrumento de conocimiento; entonces, “el mismo en un sentido amplio adopta diferentes normas de enseñanza, como: visual, gestual, escrito y auditivo”. Rubio (1990: 94)

Las funciones del lenguaje se pueden resumir en dos fases importantes:

- Función informativo, consiste en la comunicación con un ente en la sociedad.
- Función de representación, es cuando el lenguaje se va interiorizando hasta construir un sólido conocimiento y es a través de objetos, que los mismos son demostrados de acuerdo a sus nombres.

3.14. Interculturalidad en la educación

Según Gómez (2001:87), las culturas existentes en el país se relacionan en términos de diglosia, “donde existen conflictos de denominación y subordinación sociolingüística en el campo educativo”; además, el potencial de desarrollo propio de cada grupo está condicionado a sus formas de vida de cada cultura.

La cultura nacional intenta homogenizar la diversidad de conocimientos con relación a la lingüística, donde la escuela y el sistema educativo no responden a la realidad actual del país.

La educación intercultural debe partir del término mismo, y aceptar la existencia de un contacto entre dos culturas en base a la cosmovisión de los pueblos andinos y con relación a su propia historia.

3.15. La lengua materna

La lengua materna cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación de un niño o adulto al grupo familiar o social. Por eso, el aprendizaje del idioma aymara debe ser considerado con prioridad como el instrumento básico de la comunicación.

La primera comunicación que tiene la madre y el niño es mediante la lengua materna; posteriormente, se hace en la familia y con la sociedad donde desarrollan sus actividades comunicativas.

Según Valiente (1993:101), “cualquier sujeto normal puede aprender un idioma fácilmente hasta sus 12 años, porque su aparato fonador es flexible para adquirir una lengua, y no así en los adultos.

3.16. Métodos de enseñanza – aprendizaje

Flores (1992: 54), “señala que el aprendizaje es para todo ser humano que se desenvuelve en medio físico y social, para satisfacer sus necesidades biológicas, psicológicas y sociales”. Según el mismo autor, la lingüística aplicada en el campo de la enseñanza de una lengua ha tenido un desarrollo importante a lo largo del siglo XX.

La enseñanza ha sido ajena al avance lingüístico frente a las disciplinas como la antropología, sociología y psicología, donde han influido aspectos parciales de la ciencia aplicada.

Los métodos de enseñanza de los idiomas han cambiado con el transcurso del tiempo y fueron adoptadas de acuerdo al aprendizaje de un idioma. El proceso mismo ha permitido diseñar nuevas técnicas y estrategias dentro de la lingüística.

3.17. Metodología de la enseñanza

Según Marín (1998:12), “la metodología proporciona un conjunto de procedimientos y principios para llegar a un análisis de un determinado proceso”, la estrategia y las técnicas en la enseñanza de lenguas supone la explicación de determinados pasos.

El método por su complejidad debe relacionarse con el marco teórico, donde la ciencia lingüística proponga los diferentes métodos utilizados en la enseñanza y aprendizaje de la lengua.

3.18. Método comunicativo

Según Sánchez (1987:26), el método comunicativo se refiere a un instrumento de interrelación y no a estructuras gramaticales. “La cual prioriza la enseñanza de segundas lenguas, donde predomina la comunicación en un contexto social”.

En ese sentido la enseñanza de una segunda lengua debe centrarse en la comunicación; vale decir, en el acto del habla debe primar las funciones de relación. Donde en el proceso del aprendizaje se deben pronunciarse con facilidad las palabras y tener una relación interpersonal.

Asimismo, el autor, sostiene que el método comunicativo debe tener las siguientes características:

- Seleccione los contextos o temas de los cuales se realizan determinadas funciones lingüísticas.
- Selecciona los registros lingüísticos.
- Selecciona el vocabulario necesario para desarrollar el proceso de la enseñanza.
- Identifica las implicaciones gramaticales que exige el uso comunicativo de la lengua a enseñarse.
- Conocimiento de los niveles fonéticos para el uso oral de la lengua durante la cadena hablada.
- Conocimiento de las reglas ortográficas para el uso de la lengua escrita.

- Identifica y describe los problemas específicos que se presentan en el lenguaje, comparando la lengua que se enseña.
- Estudia los problemas semánticos, derivados de los factores no lingüísticos, en relación con el contexto de quienes aprenden una segunda lengua.

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA

El presente capítulo describe el proceso metodológico que se aplicó durante el desarrollo del presente Trabajo Dirigido, y a partir de estos medios y estrategias se realizó la enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

Según Luna (1996:71), la metodología del trabajo es un esquema, un modelo que implica un conjunto de acciones, pasos y procedimientos a realizarse en un trabajo.

4.1. Metodología del Trabajo Dirigido

“Científicamente la metodología es un procedimiento general para lograr de manera precisa los objetivos del trabajo. De ahí, que los mismos nos presentan los métodos y las técnicas para realizar un trabajo”. Luna (1996:86).

Durante el proceso de la enseñanza – aprendizaje se ha aplicado el método comunicativo para facilitar la comprensión y la comunicación de la lengua aymara. Por un lado, también se ha utilizado otras estrategias como el inductivo y deductivo.

Los mismos métodos han facilitado el aprendizaje y la comprensión de los contenidos del presente trabajo, y como también para la obtención de resultados del proceso de la enseñanza de la lengua aymara.

En consecuencia, el Trabajo Dirigido se ha realizado en tres etapas: diagnóstico, ejecución y resultados.

4.2. Método utilizado en el trabajo

En el presente Trabajo Dirigido se ha utilizado el método comunicativo, donde se aplicó con énfasis para lograr la comprensión y facilitar la interrelación en los estudiantes del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”. A margen de esta metodología, también se ha aplicado el inductivo y deductivo para mejorar el aprendizaje. Luna (1996: 80).

4.3. Área de acción

El presente Trabajo Dirigido se ha realizado en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la zona Villa Adela de la ciudad de El Alto del Departamento de La Paz, en el mismo se ha desarrollado un proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara.

4.4. Población

El término de población se refiere a la cifra total de elementos que están involucrados en el trabajo. Luna (1996:86).

En el presente Trabajo Dirigido la población fue conformada por los estudiantes de los colegios cercanos a la institución “Cuerpo de Cristo”, y los vecinos de la zona de Villa Adela de la ciudad de El Alto.

4.5. Muestra

La muestra es en esencia “un subgrupo de la población, es un conjunto de elementos que pertenecen al universo, definido por sus características al que llamamos población”. Luna (1996:87).

De acuerdo a los objetivos del trabajo y las características de la población, el presente curso se ha desarrollado con los estudiantes regulares del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”; los mismos han sido considerados como muestra.

A continuación se presenta el número de estudiantes por turnos:

Turno mañana (curso aymara básico)

Regulares	varones	mujeres	edad	total
11	3	8	13- 18	11

Turno noche (curso aymara básico)

Regulares	varones	mujeres	edad	total
18	8	10	15-18	18

Turno sábado (curso aymara básico)

Regulares	varones	mujeres	edad	total
10	5	5	17-25	10

4.6. Medios y estrategias utilizados en el trabajo

Inicialmente, se ha elaborado un perfil de trabajo para concretar y desarrollar el proceso de la enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara.

4.6.1. Estrategias para el aprendizaje del idioma aymara.

A continuación nos referimos a las estrategias que se ha utilizado para el aprendizaje de la lengua aymara. Pues consideramos que es muy importante

recurrir a estos medios, y a través de los cuales se ha llevado adelante de manera clara y concisa el desarrollo de las actividades del aula con los niños, jóvenes y adultos del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”.

4.6.2. Motivación.

La motivación es uno de los pasos fundamentales a seguir en el desarrollo de cualquier actividad. En tal sentido, la cual juega un papel muy importante en el aprendizaje de las lenguas, en este caso la enseñanza - aprendizaje del idioma aymara. Pues la constante motivación permitió llegar a los objetivos del Trabajo Dirigido.

La motivación facilitó el aprendizaje de los estudiantes para el logro de los propósitos trazados. En efecto, esta actividad significa: “poner en movimiento las energías dormidas que determinen y modifiquen las conductas del estudiante, al hacerle consciente de sus deberes y necesidades para consigo mismo y; a la vez, hacerle reconocer sus propios poderes y facultades para lograr su íntima satisfacción”. Los propósitos de la misma consisten en despertar el interés, estimular el deseo de aprender y dirigir los esfuerzos para alcanzar metas definidas.

Según Prieto, Carlos (2003:15), la motivación “consiste en proporcionar a los estudiantes una situación que les conduzca a un esfuerzo intencional, a una actitud orientada hacia determinados resultados. También es predisponer a los participantes a que aprendan de manera secuencial, que realicen un trabajo para alcanzar los objetivos previamente establecidos.”

En tal sentido, la motivación es un factor decisivo en el proceso de aprendizaje. Además, esta actividad tiene por objeto establecer una relación positiva y favorable entre lo que el docente pretende que el estudiante realice. La misma es una condición esencial en el conocimiento de lenguas originarias o extranjeras.

Durante el curso de aymara se ha utilizado diferentes motivaciones: como por ejemplo.

Dinámicas de estudio, conocimiento de sí mismo e integración, y también se ha aplicado cuentos, canciones y pensamientos de la cultura aymara. Los cuales han favorecido para el desarrollo de los temas durante el proceso de la enseñanza – aprendizaje del idioma nativo

4.6.3. Explicación

Otra de las estrategias que se ha utilizado en el desarrollo del aprendizaje del idioma aymara fue la explicación, donde se aclaró de manera concisa los contenidos durante el proceso de la enseñanza, se ha aplicado ese medio para indicar con facilidad acerca de los temas desarrollados.

La motivación y la explicación han sido los medios fundamentales para la enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”.

CAPÍTULO V

DESARROLLO Y EJECUCIÓN DEL TRABAJO

5.1. Generalidades

El presente Trabajo Dirigido se desarrolló desde el 21 de mayo hasta el 15 de noviembre del 2008, se ha realizado dicho trabajo durante 6 meses; en el cual, se han efectuado diferentes actividades curriculares de acuerdo a la planificación.

Los contenidos programáticos se impartieron de acuerdo a las necesidades de los participantes del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

5.2. Diagnóstico

La etapa de diagnóstico se ha realizado los primeros días de trabajo, en el cual se constató que los estudiantes del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” desconocían acerca de la lengua aymara, un porcentaje mayor no sabía hablar y una minoría mas o menos entendía las palabras; pero, no lo expresaban oralmente. En base a los resultados del primer trabajo se ha elaborado los temas para el presente curso.

Para desarrollar en forma adecuada las actividades curriculares se ha considerado tres etapas fundamentales: planificación, ejecución y evaluación.

5.3. Etapa de planificación

Esta etapa ha sido muy importante para el desarrollo del Trabajo Dirigido, en esa medida se ha realizado una planificación en diferentes aspectos; tomando en cuenta la institución, los estudiantes y el medio social. De igual forma se ha considerado el tiempo de 6 meses de ejecución.

La etapa de planificación se ha realizado la primera semana de trabajo, paralelamente a esto el diagnóstico; la cual implica la coordinación y preparación del material adecuado.

Planificación

Etapa de diagnóstico e inscripciones
Fechas: del 21 al 25 de mayo de 2008

Elaboración de horarios y turnos.
Turno mañana: Hrs. 8:30 – 10:30 lunes – viernes.
Turno noche: Hrs. 19:00 – 21:00 lunes – viernes.
Turno sábado: Hrs. 15:00 – 18:00 sábados.

Unidades temáticas para 6 meses	Tiempo de ejecución
Unidad 1: Introducción y características de la lengua aymara	2 semanas
Unidad 2: Los saludos	2 semanas
Unidad 3: La familia	2 semanas
Unidad 4: Los pronombres	1 mes
Unidad 5: Los adjetivos	1 mes
Unidad 6: Los colores	2 semanas
Unidad 7: Los sufijos	2 semanas
Unidad 8: Los adverbios	1 mes
Unidad 9: Los tiempos verbales	2 semanas
TOTAL: Unidades temáticas 9	24 semanas

5.4. Etapa de ejecución

En la presente etapa se han desarrollado las unidades temáticas, las cuales fueron impartidas de manera secuencial de acuerdo a la planificación realizada.

La etapa de ejecución se ha empezado el 21 de mayo hasta el 15 de noviembre de 2008; es decir, en este tiempo se han desarrollado temas de aymara en el Centro Comunitario Juvenil "Cuerpo de Cristo". Los estudiantes han asimilado de manera gradual los conocimientos impartidos en sus diferentes turnos y horarios: (mañana, noche y sábado).

El proceso de enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara se ha desarrollado con metodologías adecuadas para cada grupo de estudiantes. Inicialmente, se dio a conocer las características y los fonemas de la lengua aymara, y posteriormente temas contemplados para dicho curso.

Los fonemas simples han sido aprendidos sin ninguna dificultad, y con aspirados y glotalizados se han presentado cierto grado de dificultad, porque los mismos eran nuevos para la mayoría de los estudiantes. Sin embargo, a través de la práctica se ha superado esa situación.

5.5. Desarrollo de temas

En el presente curso de aymara se han desarrollado los temas en forma normal, y a continuación se presenta algunas de esas actividades realizadas con los estudiantes del Centro Comunitario Juvenil "Cuerpo de Cristo" de la ciudad de El Alto.

Actividades con: Oclusivo, bilabial, aspirado y glotalizado

phayana = cocinar

phukhu = olla
p'íqi = cabeza

Actividades con: Oclusivo, dental, aspirado y glotalizado

thaya = viento
t`ijuña = correr
thujru = baston

Actividad con: Africado, palatal, aspirado y glotalizado

chhijchhi = granizo
ch'úqi = papa
ch'iyara = negro

Actividad con: Oclusivo, velar, aspirado y glotalizado

khunu = nevada
k`usa = chicha de maíz
k`awna = huevo

Actividad con: Oclusivo, post – velar, simple, aspirado y glotalizado

qala = piedra
qhiri = fogón
q`uma = limpio
q`añu = sucio

De esa manera, los estudiantes se han familiarizado con los fonemas nuevos y continuaron conociendo otras palabras durante el proceso de enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara.

De acuerdo a la programación de los contenidos, se desarrollaron en forma secuencial en cada clase y en diferentes turnos y horarios.

Después de aprender y diferenciar los fonemas formaron las primeras palabras durante el proceso de aprendizaje.

Actividad con saludos:

Aski alwakïpanay yatiqiri
Aski alwakïpanay yatiqirinaka
Aski urukïpanay jilata
Aski urukïpanay kullaka

Actividad con los pronombres personales:

Nayax walja maranitwa
Jumax jiwakitäwa
Jupax anätiriruw sari
Jiwasax qillqañäni

Actividad con los pronombres posesivos:

- ja	Utaja
- ma	Utama
- pa	Utapa
- sa	Utasa

Actividad con adjetivos:

Jisk'a anu	jach'a jaqi	ch'iyar wallpa
Qhuru warmi	jayra chacha	ch'uxña uta

Actividad con colores:

Wiphalax walja saminakaniwa

Utapax q'illu saminiwa
Jupan pankapax janq'u saminiwa
Jiwasan qullqisax ch'uxña saminiwa
Phisijax ch'ixi saminiwa

5.6. Evaluación y resultados

5.6.1. Escritura de las palabras en la lengua aymara

En esta parte se hace una comparación del proceso de aprendizaje de los estudiantes de los tres turnos, al principio del curso cómo eran sus conocimientos y al finalizar cuáles son los resultados. Y para esto se dio a conocer a los participantes las palabras con fonemas aspirados y glotalizados: thantha t'ant'a, chhama ch'ama, khankha k'ank'a.

Palabra: Thantha t'ant'a

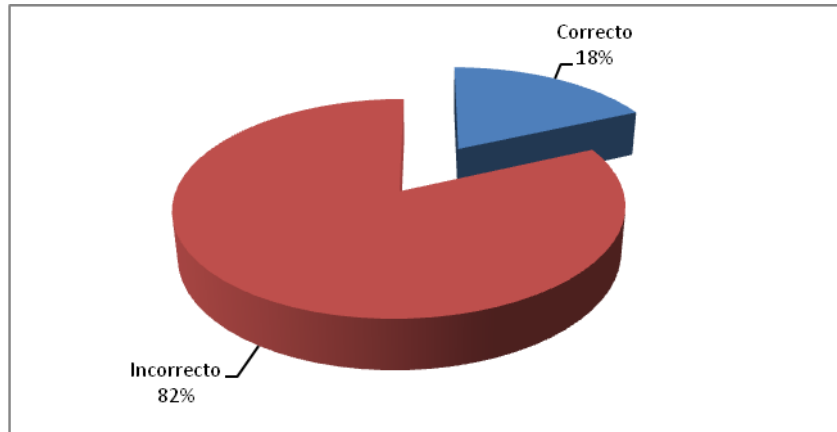
Turno mañana

Resultados del diagnóstico

Tabla Nº 1

	Frecuencia	%
Correcto	2	18,2
Incorrecto	9	81,8
TOTAL	11	100%

Gráfico N° 1



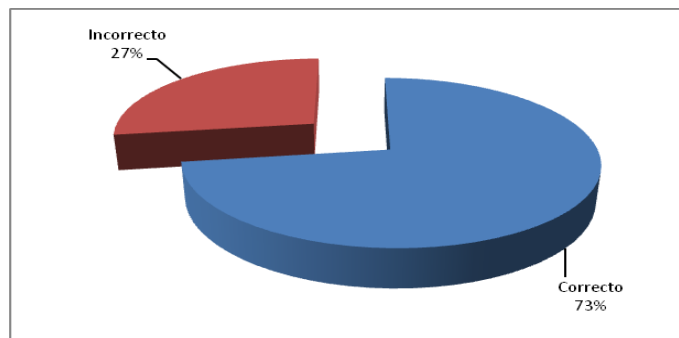
En esta primera instancia, se obtuvo que un 82% de los participantes del curso no pronunciaban adecuadamente, lo hacían en forma incorrecta, y 18% de estudiantes del turno de la mañana lo distinguía de manera correcta.

Resultados del proceso

Tabla N° 2

	Frecuencia	%
Correcto	8	72,7
Incorrecto	3	27,3
TOTAL	11	100

Gráfico N° 2



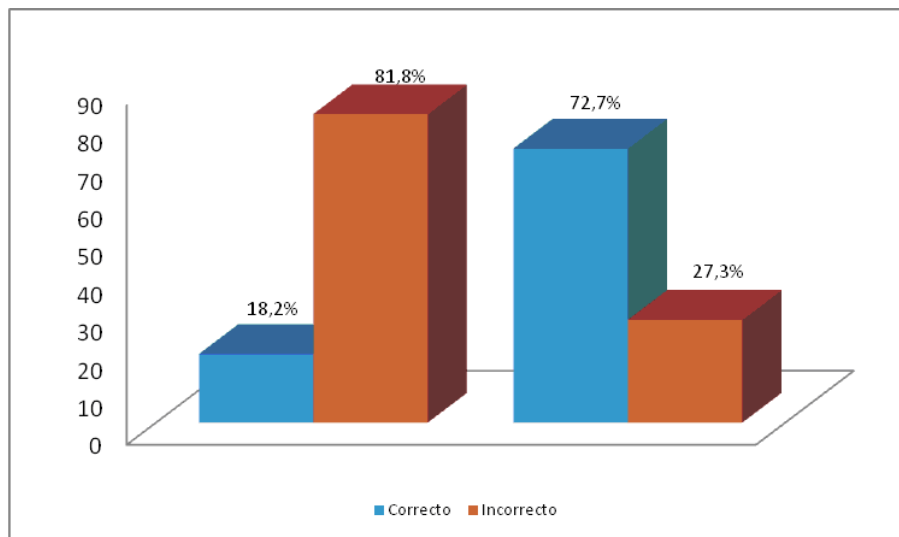
Posterior a la aplicación del curso o evaluación se pudo observar que los primeros porcentajes obtenidos fueron revertidos; es decir, que si anteriormente la mayoría de los participantes pronunciaban las palabras de manera incorrecta. Después del proceso se pudo observar todo lo contrario que un 73% de los mismos ya lo hacían de forma correcta y tan un 27% continuaba haciéndolo incorrectamente; por lo tanto, se puede considerar que el programa o el curso permitió mejorar la pronunciación.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla Nº 3

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	2	18,2	8	72,7
Incorrecto	9	81,8	3	27,3
TOTAL	11	100	11	100

Gráfico Nº 3



En la siguiente gráfica se puede observar de manera comparativa, las diferencias existentes entre antes y después del proceso, en la misma se puede ver que

primeramente era un número menor 18.2% pronunciaban de manera correcta y posteriormente el porcentaje se incrementó a 72.7%, en cuanto a la incorrecta era un 81.8% y en el proceso se pudo apreciar que esa cantidad disminuyó considerablemente llegando tan solo a 27.3%.

Palabra: Chhama ch'ama

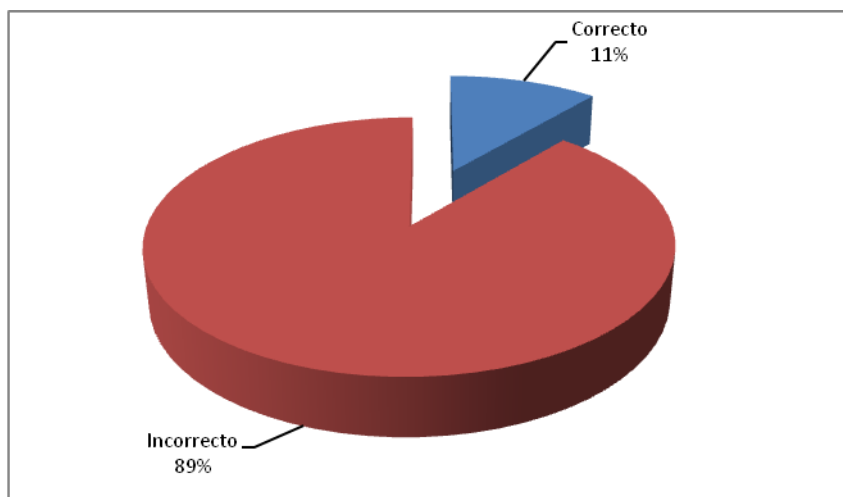
Turno noche

Resultados del diagnóstico

Tabla Nº 4

	Frecuencia	%
Correcto	2	11,1
Incorrecto	16	88,3
TOTAL	18	100

Gráfico Nº 4



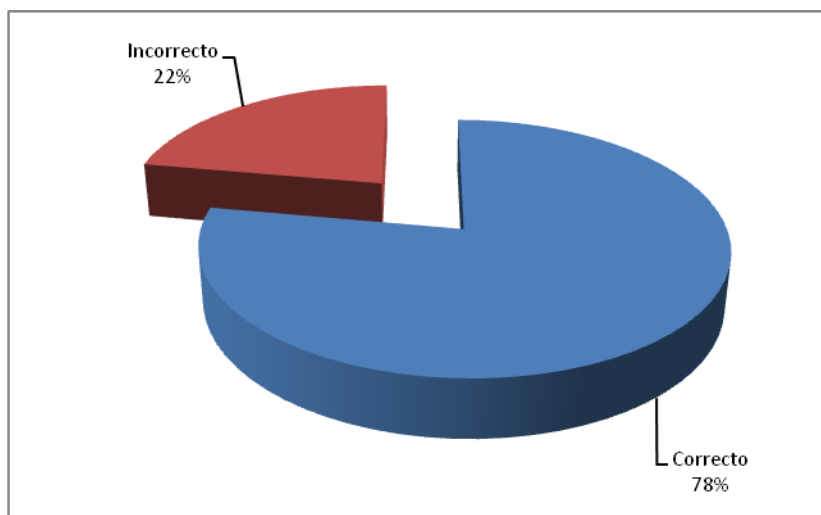
En lo referente a la palabra Chhama ch'ama, se puede observar en el presente gráfico que un 89% lo pronunciaba de manera incorrecta y tan solo un 11% lo hacía perfectamente.

Resultados del proceso

Tabla Nº 5

	Frecuencia	%
Correcto	14	77,8
Incorrecto	4	22,2
TOTAL	18	100

Gráfico Nº 5



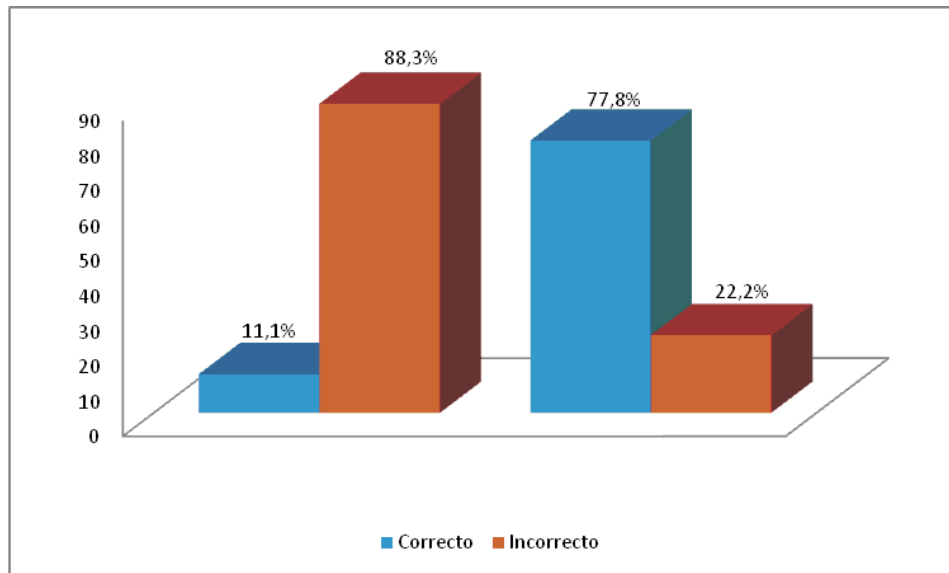
En el proceso se pudo apreciar que los participantes en un 78% lo hacían de manera correcta y tan solo un 22% continuaba pronunciando de manera equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla Nº 6

	Antes		después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	2	11,1	14	77,8
Incorrecto	16	88,3	4	22,2
	18	100	18	100

Gráfico Nº 6



En el cuadro comparativo se puede apreciar que primeramente un 11.1% pronunciaba la palabra Chhama ch'ama de manera correcta y un 88.3% lo hacían de forma incorrecta; posteriormente, se puede observar que los porcentajes se han invertido; es decir, un 77.8% de los participantes pronunciaban correctamente y tan solo el 22.2% mantenía esa dificultad.

Palabra: Khankha k'ank'a

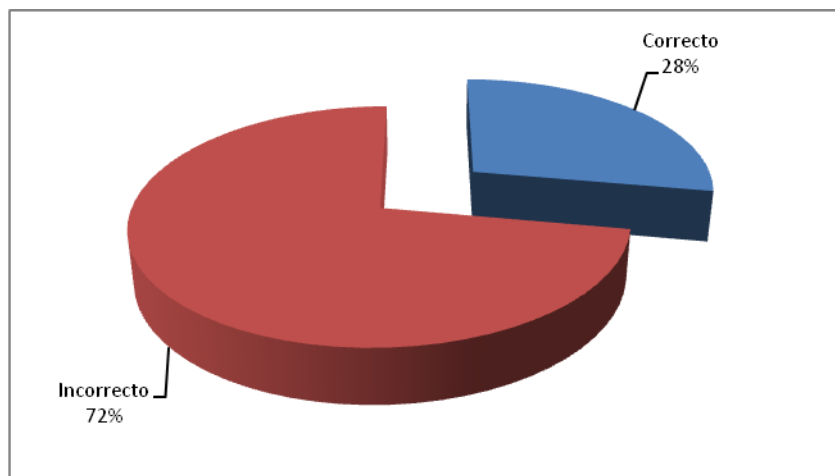
Turno noche

Resultados del diagnóstico

Tabla Nº 7

	Frecuencia	%
Correcto	5	27,8
Incorrecto	13	72,2
TOTAL	18	100

Gráfico Nº 7



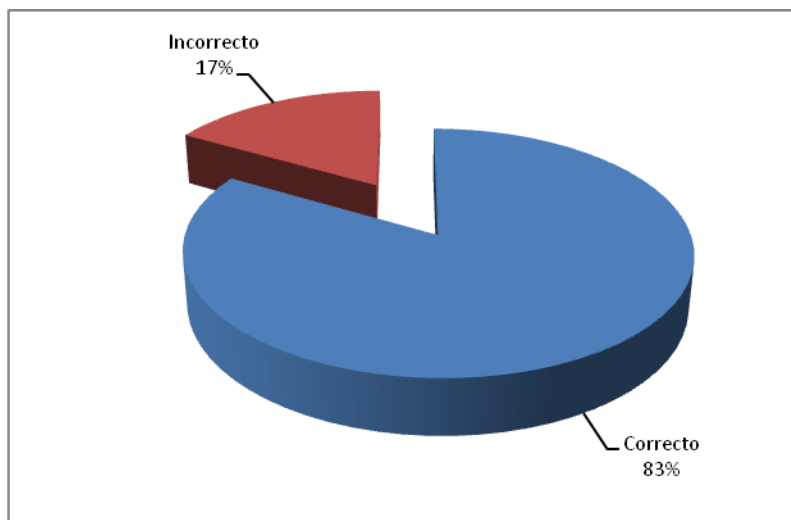
En lo referente a la pronunciación de la palabra Khankha k'ank'a, por parte de los participantes del turno de la noche, el presente gráfico nos da a conocer que un 72% lo hacía de manera incorrecta y tan solo el 28% lo realizaba perfectamente.

Resultados del proceso

Tabla Nº 8

	Frecuencia	%
Correcto	15	83,3
Incorrecto	3	16,7
TOTAL	18	100

Gráfico Nº 8



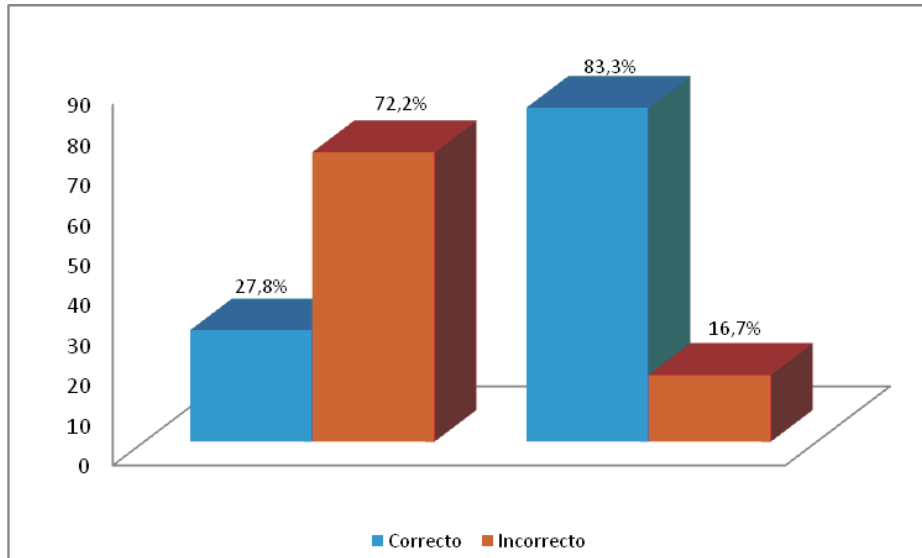
Según los porcentajes se puede apreciar que un 88% de los participantes pronunciaban de manera correcta y un 17% de los estudiantes lo hacían en forma equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla Nº 9

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	5	27,8	15	83,3
Incorrecto	13	72,2	3	16,7
TOTAL	18	100	18	100

Gráfico N° 9



Según el cuadro de comparaciones o la gráfica se puede apreciar las diferencias existentes entre ambas instancias; es decir, si bien en una primera etapa era un porcentaje menor (27.8%) los que pronunciaban de manera correcta y después del proceso se puede ver que el número de participantes ya mejoraron llegando a un 83.3%. Y los participantes que hacían de manera incorrecta, de un 72.2% llegó a disminuir a un 16.7%.

5.6.2. Traducción de palabras:

Se hizo conocer varias palabras para su traducción de castellano a aymara.

Gallina	=	Wallpa	Qhana	=	Claridad
Quinoa	=	Jupha	Phukhu	=	Olla
Chuño	=	Ch'uña	P'iqi	=	Cabeza
Huevo	=	K'anwa	Kunka	=	Cuello
Conejo	=	Wank'u	Q'aña	=	Sucio

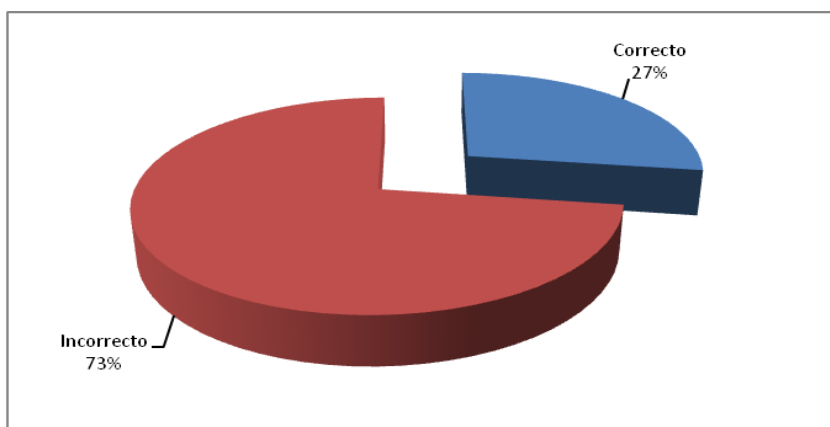
Turno mañana

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 10

	Frecuencia	%
Correcto	3	27,3
Incorrecto	8	72,7
TOTAL	11	100

Gráfico N° 10



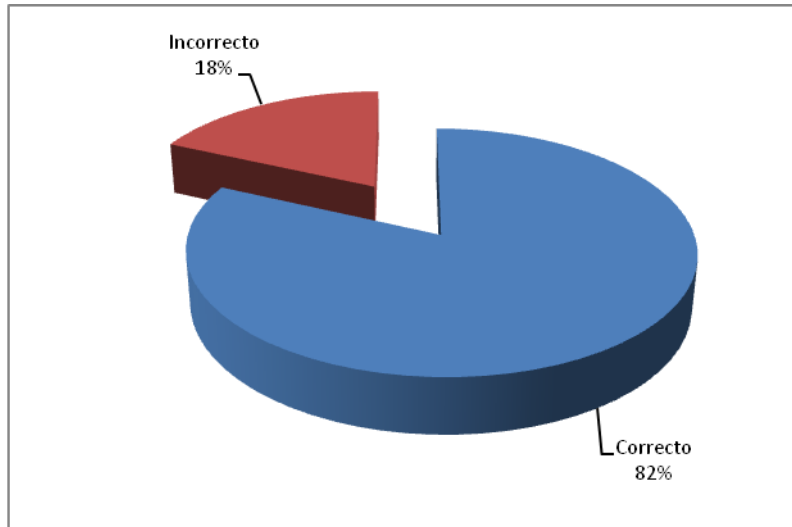
En el ámbito de la traducción de las diferentes palabras en el diagnóstico, se pudo apreciar en la gráfica correspondiente que un 73% lo hacía de manera incorrecta y un 27% en forma aceptable.

Resultados del proceso

Tabla N° 11

	Frecuencia	%
Correcto	9	81,8
Incorrecto	2	18,2
TOTAL	11	100

Gráfico N° 11



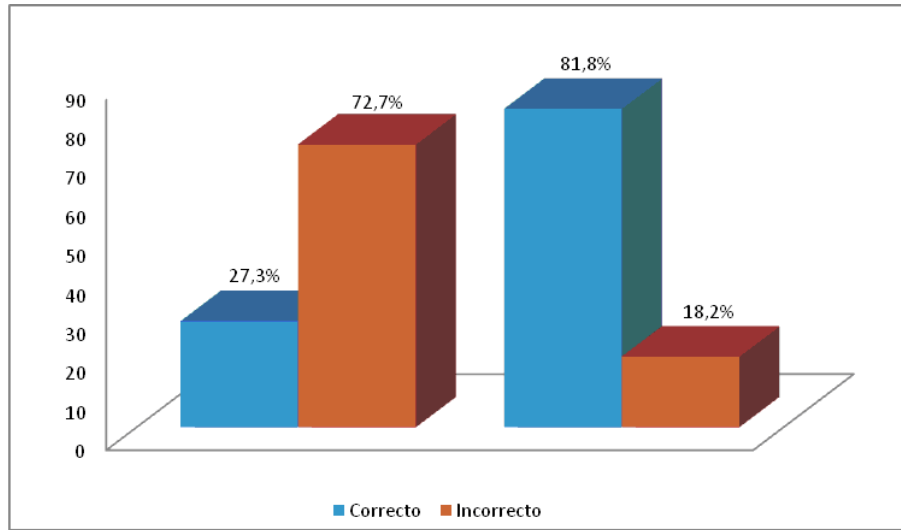
En la gráfica correspondiente se puede apreciar que los participantes en un 82% ya lo hacían de manera correcta y un 18% lo seguía haciendo de manera equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 12

	Antes		después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	3	27,3	9	81,8
Incorrecto	8	72,7	2	18,2
TOTAL	11	100	11	100

Gráfico N° 12



El gráfico de comparación nos muestra, que de un 27.3% se pasó a un 81.8% de los participantes que traducían las palabras de manera correcta y de un 72.7% se disminuyó a un 18.2% de estudiantes que lo hacía de una forma equivocada.

Para seguir ampliando con el conocimiento de las palabras se ha presentado otros términos, en los cuales se puede apreciar cómo hacían la traducción los estudiantes.

Turno noche

Castellano	Traducción correcta
Huevo	K'anwa
Conejo	Wank'u
Sucio	Q'añu
Chuño	Ch'uñu
Claridad	Qhana
Gallina	Wallpa
Quinoa	Jupha

Cabeza	P'iqi
Cuello	Kunka
Olla	Phukhu

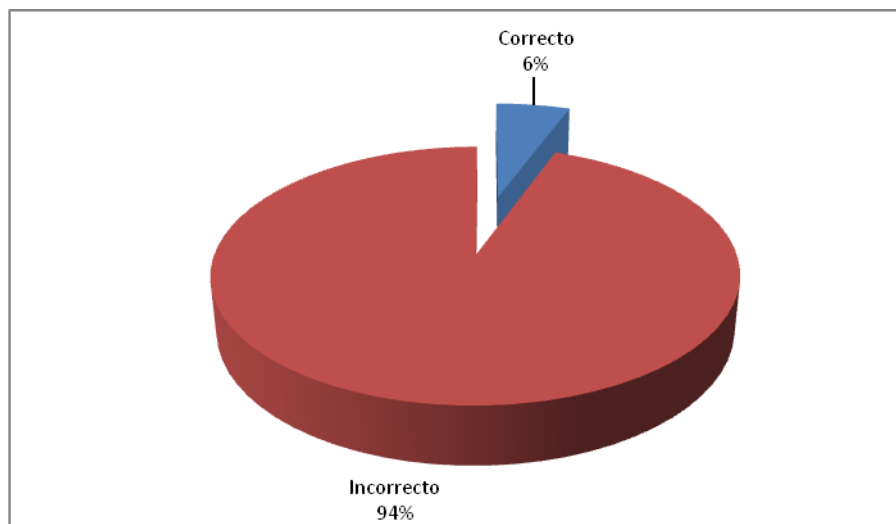
Castellano	Traducción incorrecta
Huevo	K'anwa, cauna
Conejo	Wank'u, wancu
Sucio	Q'añu, qañu
Chuño	Ch'uñu, chuñu
Claridad	Qhana, khana
Gallina	Wallpa, huallpa
Quinoa	Jupha, jupa
Cabeza	P'iqi, piqi
Cuello	Kunka, kunca
Olla	Phukhu, puku

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 13

	Frecuencia	%
Correcto	1	5,6
Incorrecto	17	94,4
TOTAL	18	100

Gráfico N° 13



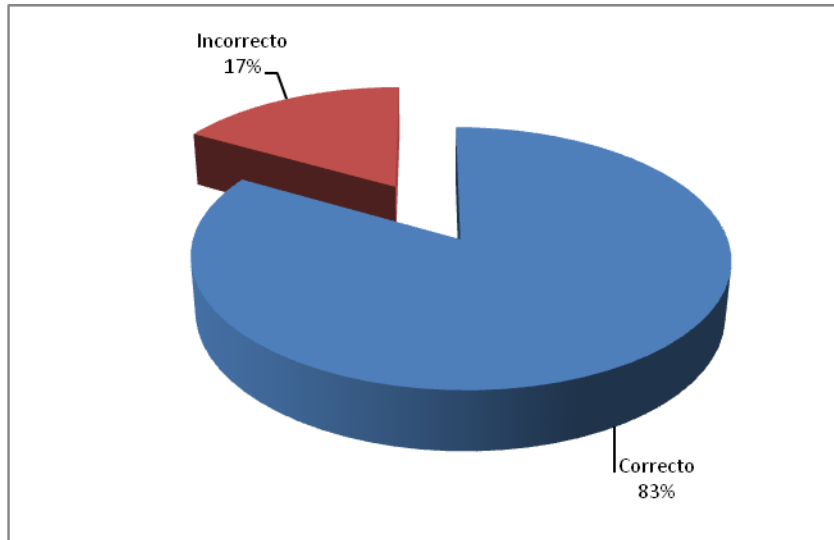
En el mismo ámbito de la traducción de las palabras, en el turno de la noche se obtuvo los siguientes resultados: de un 100% de los participantes el 94% de los mismos lo hacían de manera incorrecta y un 6% lo traducían perfectamente.

Resultados del proceso

Tabla N° 14

	Frecuencia	%
Correcto	15	83,3
Incorrecto	3	16,7
TOTAL	18	100

Gráfico N° 14



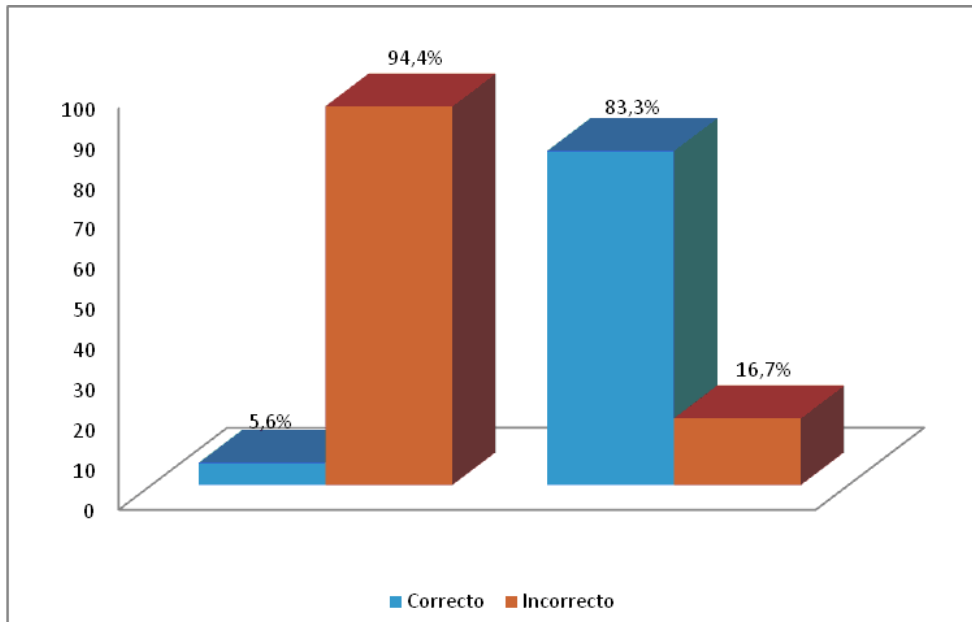
Según la gráfica correspondiente se puede apreciar que el 83% de los participantes realizaban la traducción de manera correcta y un 17% lo seguía haciendo en forma equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 15

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	1	5,6	15	83,3
Incorrecto	17	94,4	3	16,7
TOTAL	18	100	18	100

Gráfico N° 15



Según la gráfica de comparaciones, se puede apreciar que de un 5.6% se subió a un 83.3% de los participantes que podían traducir las palabras correctamente y de un 94.4% se disminuyó a un 16.7% de estudiantes que hacían equivocadamente.

Turno sábado

Castellano	Traducción correcta
Huevo	K'anwa
Conejo	Wank'u
Sucio	Q'añu
Chuño	Ch'uñu
Claridad	Qhana
Gallina	Wallpa
Quinoa	Jupha

Cabeza	P'iqi
Cuello	Kunka
Olla	Phukhu

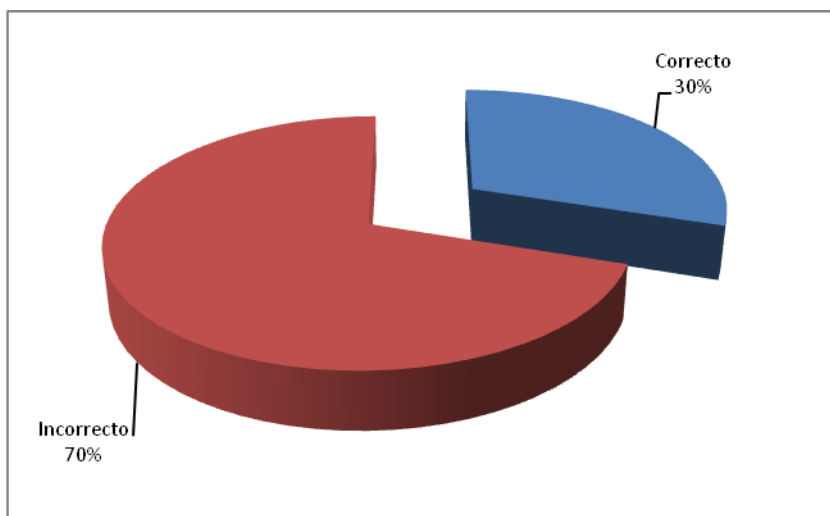
Castellano	Traducción incorrecta
Huevo	Kawna
Conejo	wancu
Sucio	qañu
Chuño	chuñu
Claridad	khana
Cabeza	Piki

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 16

	Frecuencia	%
Correcto	3	30
Incorrecto	7	70
TOTAL	10	100

Gráfico N° 16



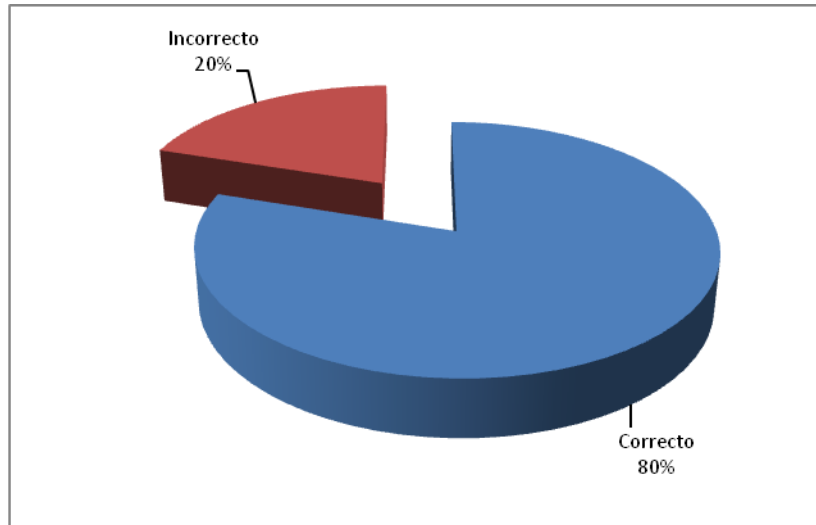
En la presente gráfica se puede apreciar que un 70% de los participantes del turno del día sábado lo hacían de manera incorrecta y un 30% de manera perfecta.

Resultados del proceso

Tabla N° 17

	Frecuencia	%
Correcto	8	80
Incorrecto	2	20
TOTAL	10	100

Gráfico N° 17



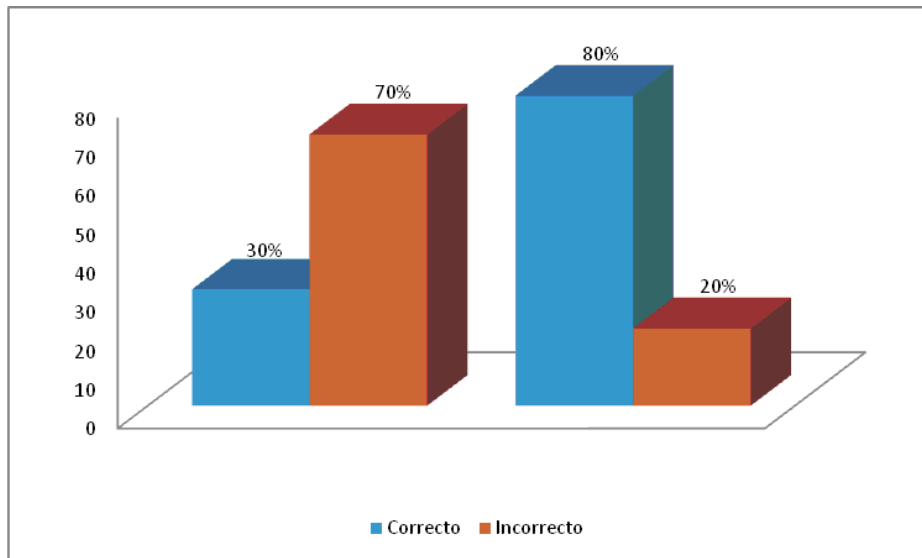
La aplicación del curso permitió modificar los porcentajes; por ejemplo, un 80% de los participantes realizaban la traducción de manera correcta y un 20% seguían con errores.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 18

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	3	30	8	80
Incorrecto	7	70	2	20
TOTAL	10	100	10	100

Gráfico N° 18



En el gráfico comparativo se puede apreciar las diferencias existentes a partir del desarrollo del curso, si primeramente se tenía que tan solo un 30% realizaba las traducciones de manera correcta, después del curso el porcentaje subió a un 80%, y los errores se disminuyó a un 20%.

Castellano	Traducción correcta
Huevo	K'anwa
Conejo	Wank'u
Sucio	Q'añu
Chuño	Ch'uñu
Claridad	Qhana
Gallina	Wallpa
Quinoa	Jupha
Cabeza	P'iqi
Cuello	Kunka
Olla	Phukhu

Castellano	Traducción incorrecta
Huevo	Kawna
Conejo	wancu
Sucio	kañu
Chuño	chuñu
Claridad	kana
Cabeza	piki

5.6.3. Pronombres personales en aymara

Sutilantinaka: Naya, juma, jupa , jiwasa

En la siguiente actividad se hizo conocer a los estudiantes de los 3 turnos los pronombres personales: naya = yo; juma = tú; jupa = él; jiwasa = nosotros o nosotras.

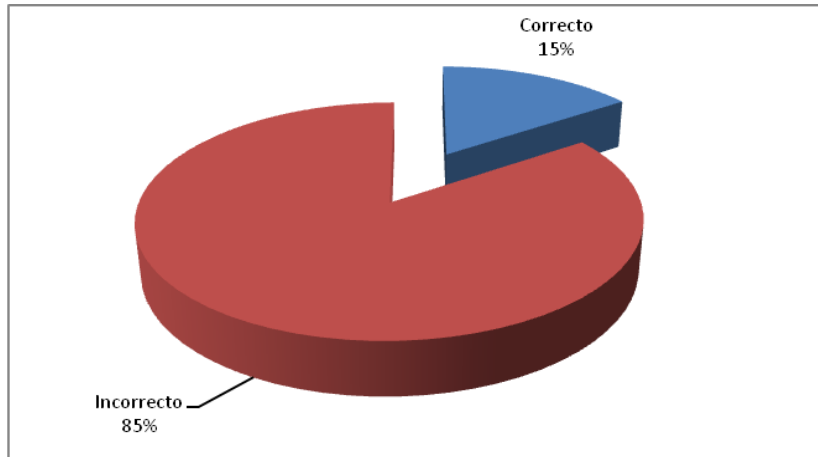
Los 3 turnos de estudiantes

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 19

	Frecuencia	%
Correcto	6	15,4
Incorrecto	33	84,6
TOTAL	39	100

Gráfico N° 19



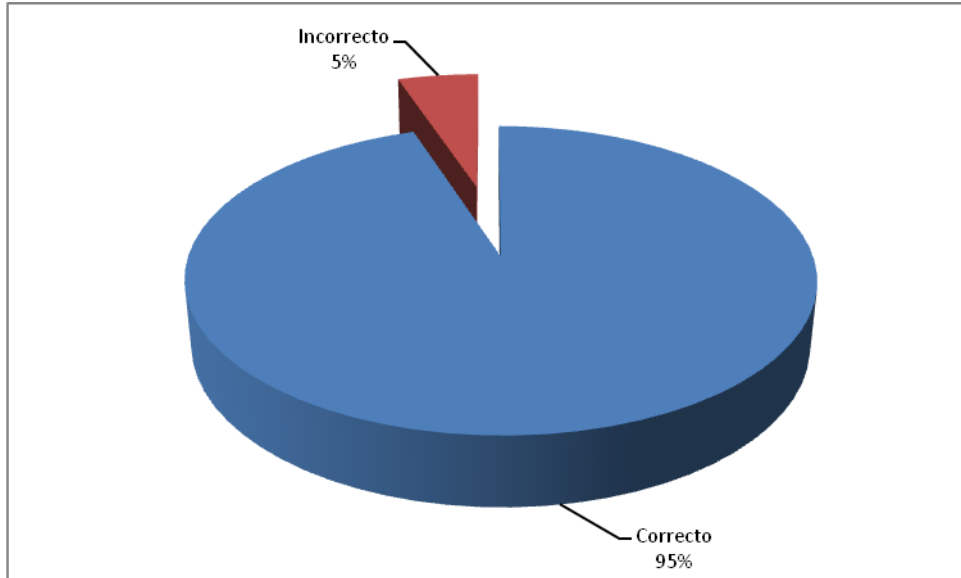
En el diagnóstico se puede apreciar que los participantes de los tres turnos en un 85% escribían los pronombres de manera incorrecta y un 15% lo hacían perfectamente.

Resultados del proceso

Tabla N° 20

	Frecuencia	%
Correcto	37	94,9
Incorrecto	2	5,1
TOTAL	39	100

Gráfico N° 20



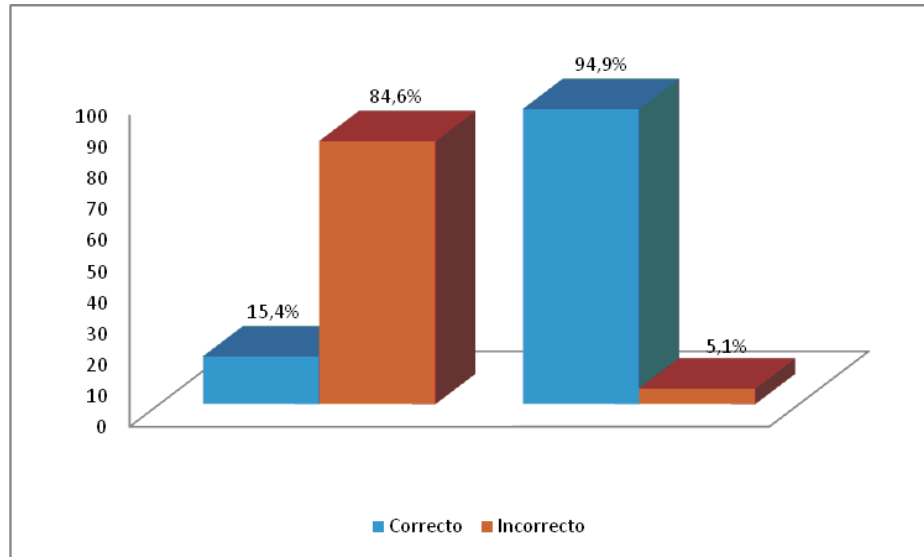
Posteriormente en la presente gráfica se puede apreciar que un 95% ya escribía de manera correcta los pronombres, y un 5% continuaba haciéndolo de manera equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 21

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	6	15,4	37	94,9
Incorrecto	33	84,6	2	5,1
TOTAL	39	100	39	100

Gráfico N° 21



En el gráfico comparativo se puede apreciar que los porcentajes variaron positivamente, por ejemplo, si en un principio eran tan solo un 15.4% quienes escribían los pronombres de manera correcta, en el proceso se puede ver que subió a un 94.9%.

5.6.4. Nivel sintáctico

Se hizo conocer la estructura sintáctica de las oraciones en la lengua aymara, que es diferente a la estructura oracional del castellano.

S + O + V
↓ ↓ ↓
Sujeto objeto verbo
Aymara

S + V + O
↓ ↓ ↓
sujeto verbo objeto
Castellano

Se pidió que escriban oraciones en la lengua aymara a los 3 turnos de estudiantes:

Oración: Nayax t'ant' munta

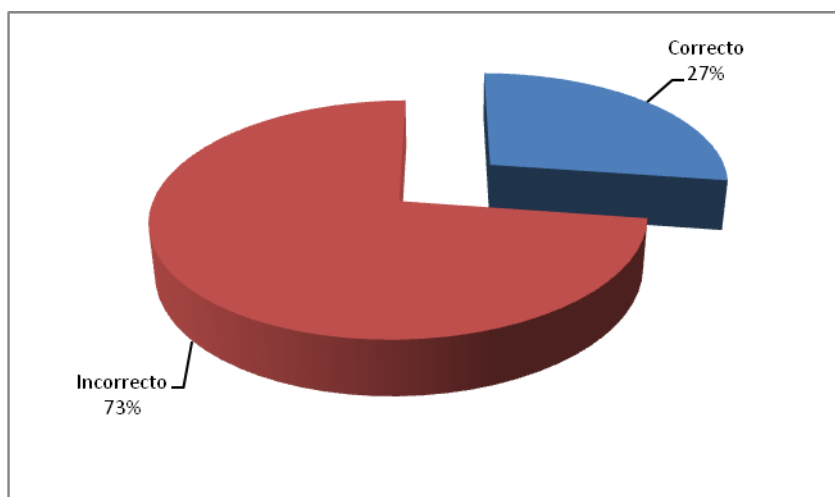
Turno mañana

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 22

	Frecuencia	%
Correcto	3	27,3
Incorrecto	8	72,7
TOTAL	11	100

Gráfico N° 22



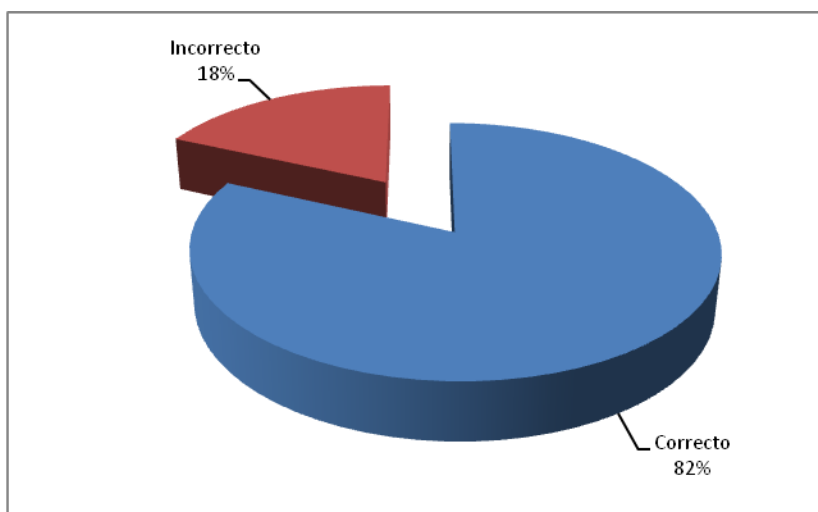
En el diagnóstico se puede apreciar que un 27% de estudiantes escribían las oraciones en forma correcta, y un 72% de participantes lo hacían de manera equivocada.

Resultados del proceso

Tabla N° 23

	Frecuencia	%
Correcto	9	81,8
Incorrecto	2	18,2
TOTAL	11	100

Gráfico N° 23



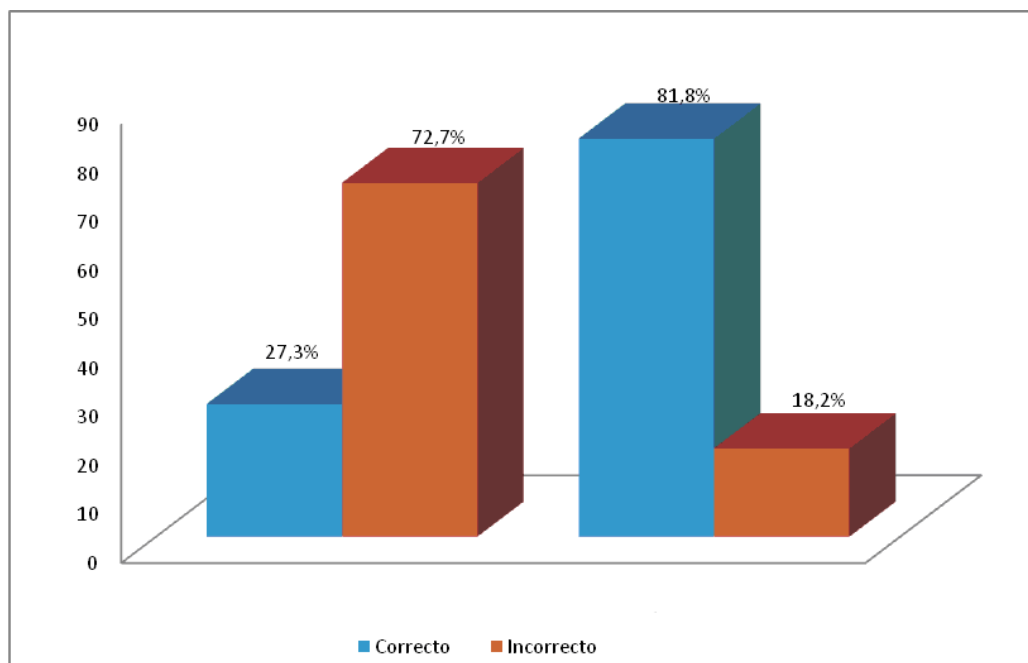
Según la gráfica, se puede percibir que un 82% de estudiantes escribían en forma correcta, y un 18% de participantes lo hacían de manera equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 24

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	3	27,3	9	81,8
Incorrecto	8	72,7	2	18,2
TOTAL	11	100	11	100

Gráfico N° 24



En el gráfico comparativo se puede apreciar que los porcentajes mejoraron en forma positiva, al principio un 27% de estudiantes escribían las oraciones en forma correcta. Y después del proceso subió a un 81% que mejoraron notablemente.

Oración: Yatichirix qillqañ yatichi

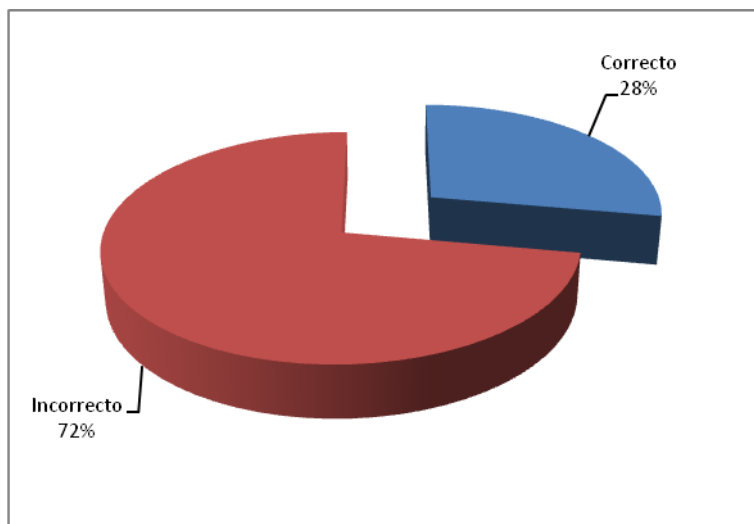
Turno noche

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 25

	Frecuencia	%
Correcto	5	27,8
Incorrecto	13	72,2
TOTAL	18	100

Gráfico N° 25



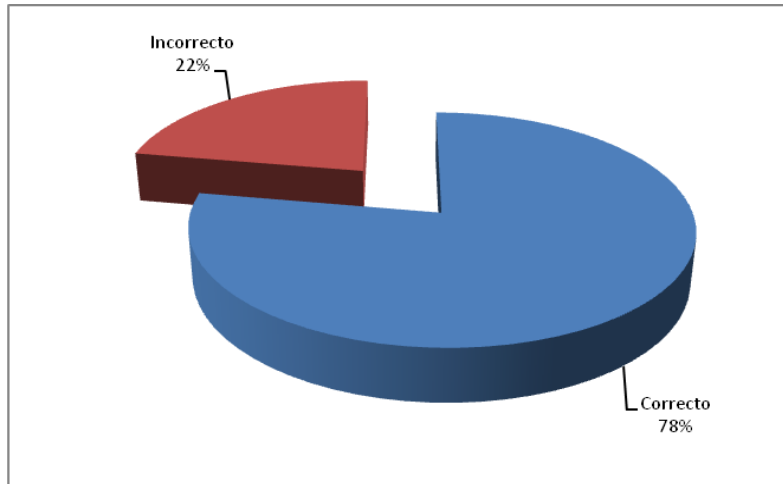
En la primera instancia, un 28% de los estudiantes escribían de manera correcta, y un 72% de participantes lo hacían en forma errada.

Resultados del proceso

Tabla N° 26

	Frecuencia	%
Correcto	14	77,8
Incorrecto	4	22,2
TOTAL	18	100

Gráfico N° 26



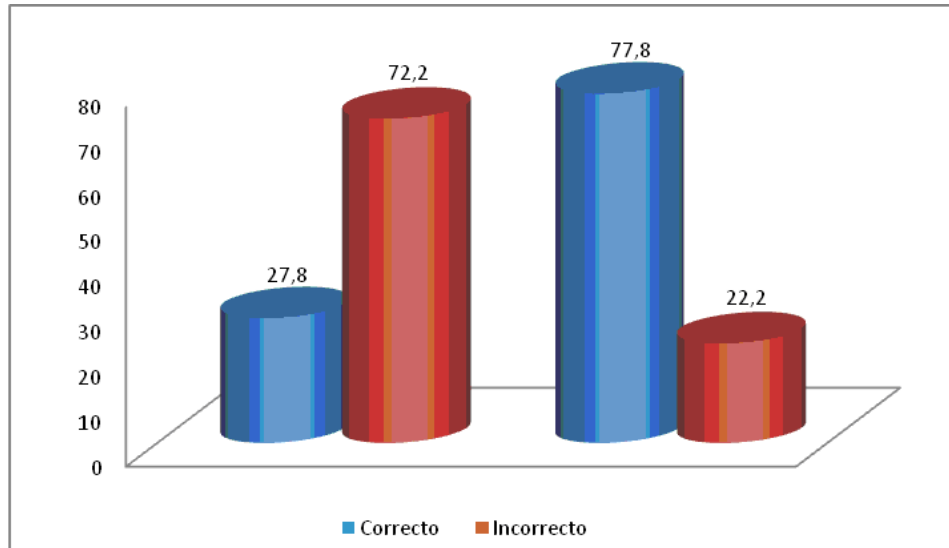
Posterior a la aplicación del curso, un 78% de estudiantes mejoraron escribiendo las oraciones en forma correcta, y un 22% de participantes seguían de manera equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 27

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	5	27,8	14	77,8
Incorrecto	13	72,2	4	22,2
TOTAL	18	100	18	100

Gráfico N° 27



En la siguiente gráfica de comparación se puede observar lo siguiente: al principio los estudiantes que escribían en forma correcta sólo era un 27%, y al final del proceso se elevó a un 77%. Donde se puede apreciar que los participantes han mejorado en forma positiva.

Oración: Uka utax ch'uxñawa

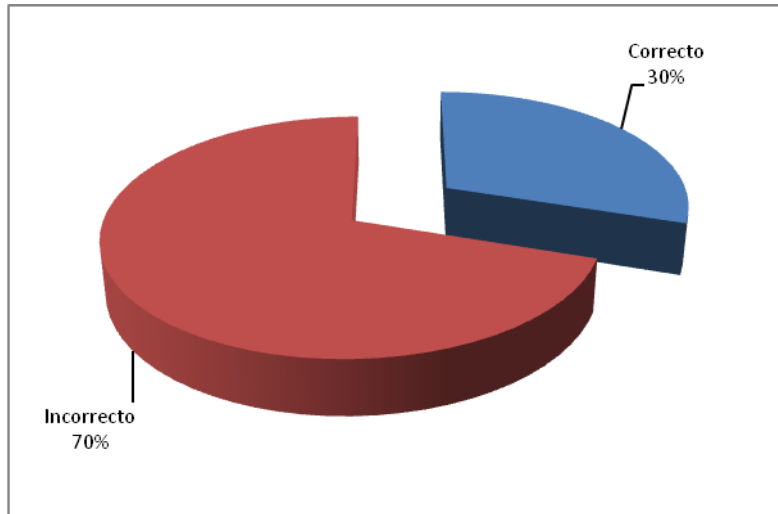
Turno sábado:

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 28

	Frecuencia	%
Correcto	3	30
Incorrecto	7	70
TOTAL	10	100

Gráfico N° 28



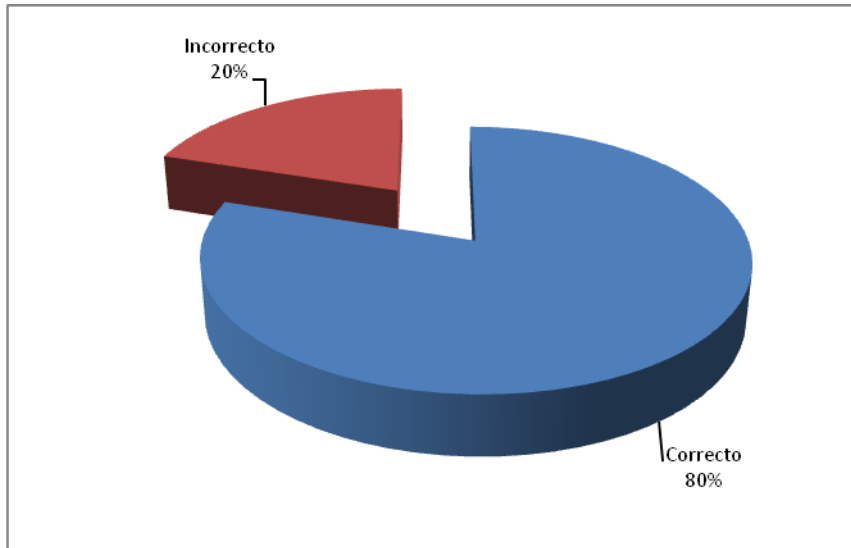
En la primera instancia se puede apreciar que un 30% de estudiantes escribían correctamente las oraciones en aymara, y un 70% de participantes lo realizaban en forma equivocada.

Resultados del proceso

Tabla N° 29

	Frecuencia	%
Correcto	8	80
Incorrecto	2	20
TOTAL	10	100

Gráfico N° 29



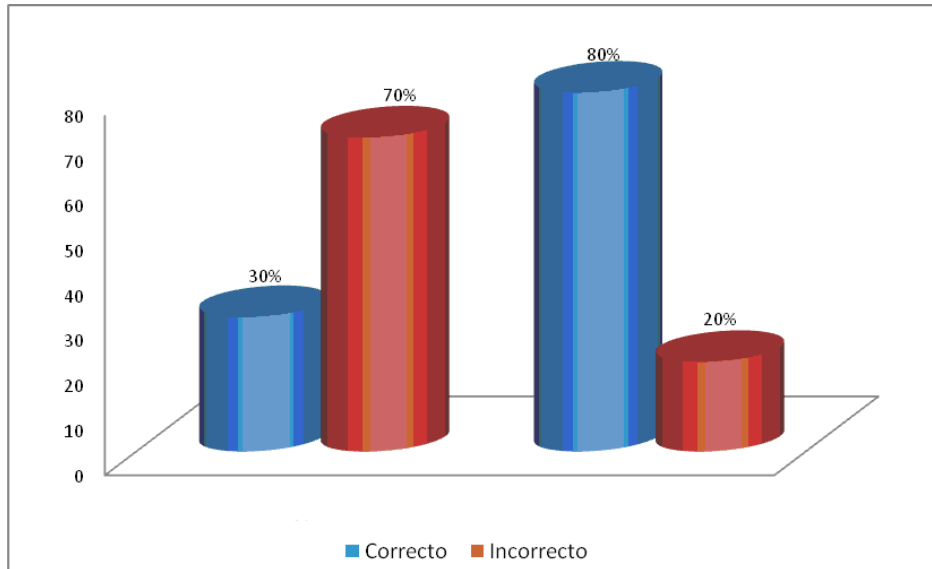
En el siguiente gráfico se puede apreciar lo siguiente: después del proceso un 80% de participantes lo hacían en forma correcta las oraciones, y un 20% se mantenía en la misma situación.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 30

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	3	30	8	80
Incorrecto	7	70	2	20
TOTAL	10	100	10	100

Gráfico N° 30



Se puede apreciar en el gráfico de comparaciones lo siguiente: al principio un 20% de estudiantes escribían las oraciones en forma correcta, y posterior al curso se elevó a un 80%.

5.6.5. Oraciones con adjetivo

Se presentó oraciones con adjetivos y se les pidió que reconozcan los mismos en las oraciones:

Jisk'a anux saraskiwa
Janq'u utax jupankiwa
Ch'iyar phisix ikiskiwa
Jach'a jaqix jutiwa

Adjetivos:

Jisk'a – janq'u

ch'iyara – jach'a

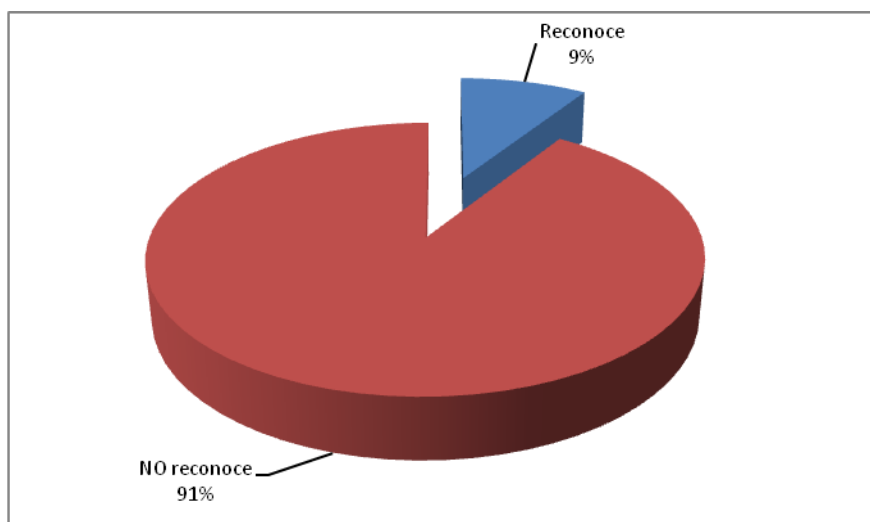
Turno mañana

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 31

	Frecuencia	%
Reconoce	1	9
No reconoce	10	91
TOTAL	11	100

Gráfico N° 31



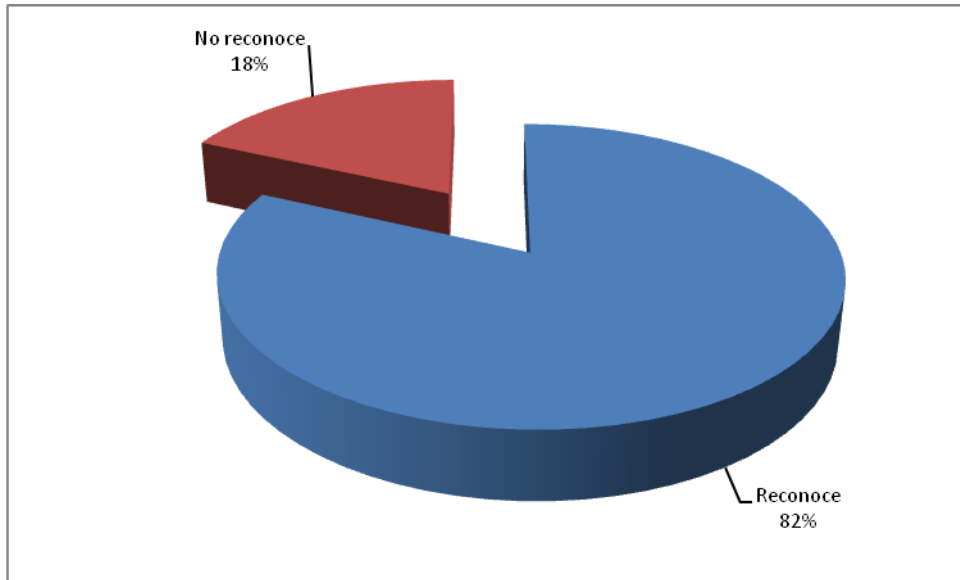
Al principio del curso, un 9% de estudiantes reconocían los adjetivos en las oraciones, y después del proceso un 91% de participantes reconocían en forma correcta.

Resultados del proceso

Tabla N° 32

	Frecuencia	%
Reconoce	9	81,8
No reconoce	2	18,2
TOTAL	11	100

Gráfico N° 32



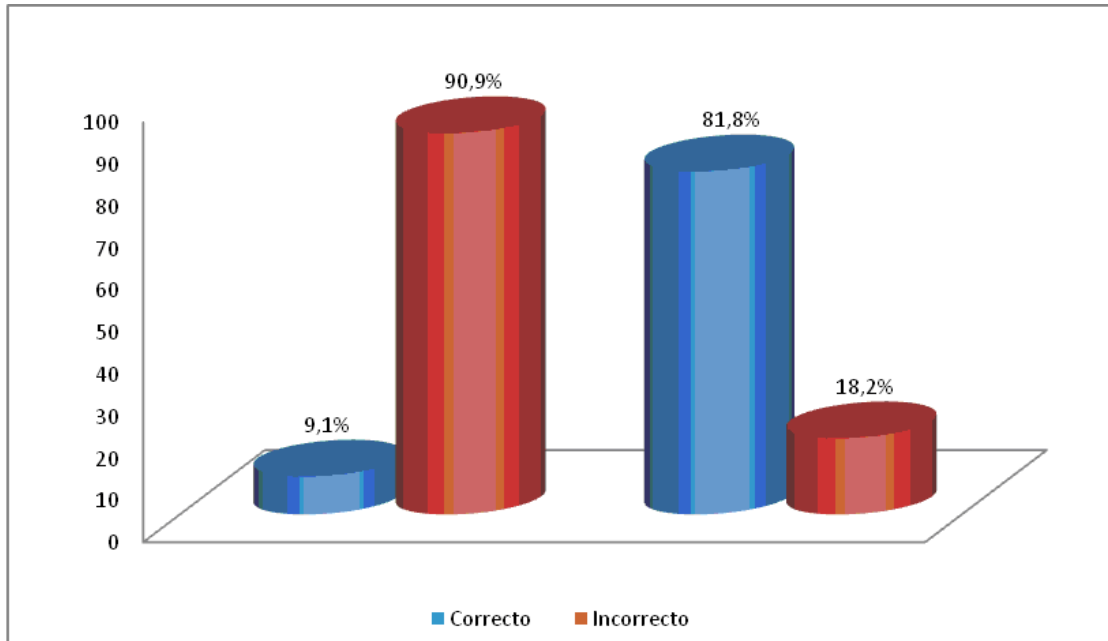
En la presente gráfica se puede observar, que un 82% de participantes reconocían los adjetivos en las oraciones, y un 18% de estudiantes todavía no identificaban.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 33

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	1	9	9	81,8
Incorrecto	10	91	2	18,2
TOTAL	11	100	11	100

Gráfico N° 33



De acuerdo al gráfico de comparaciones se puede apreciar, que un 90.9% de estudiantes no reconocían los adjetivos en las oraciones, esta cifra se elevó a un 81.8%.

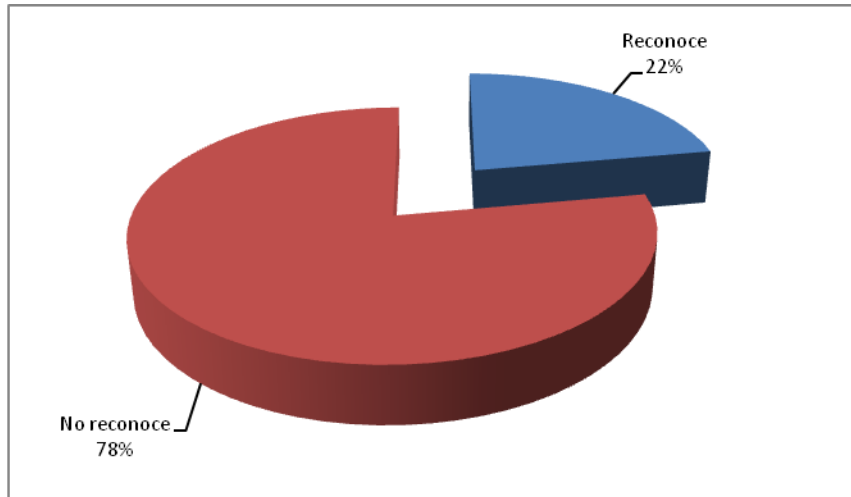
Turno noche

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 34

	Frecuencia	%
Reconoce	4	22,2
No reconoce	14	77,8
TOTAL	18	100

Gráfico N° 34



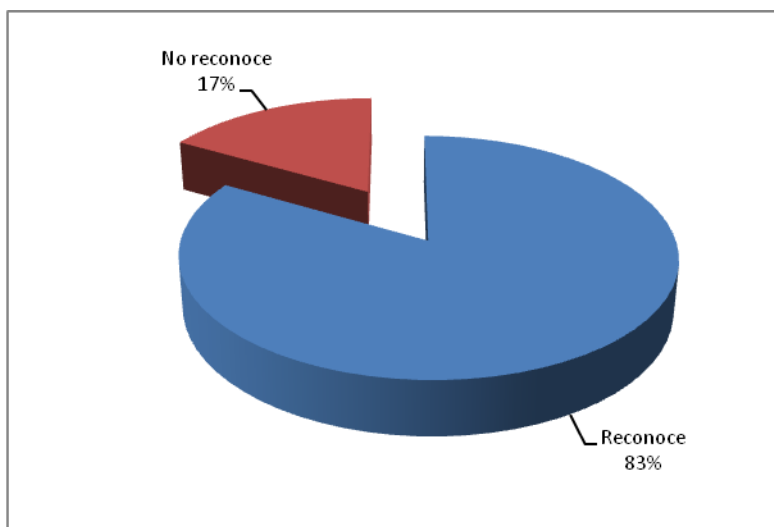
En el presente gráfico se puede apreciar, que al inicio del proceso el porcentaje era de la siguiente manera: un 22% de estudiantes reconocían los adjetivos en las oraciones, y un 72% no lo hacían en forma correcta.

Resultados del proceso

Tabla N° 35

	Frecuencia	%
Reconoce	15	83,3
No reconoce	3	16,7
TOTAL	18	100

Gráfico N° 35



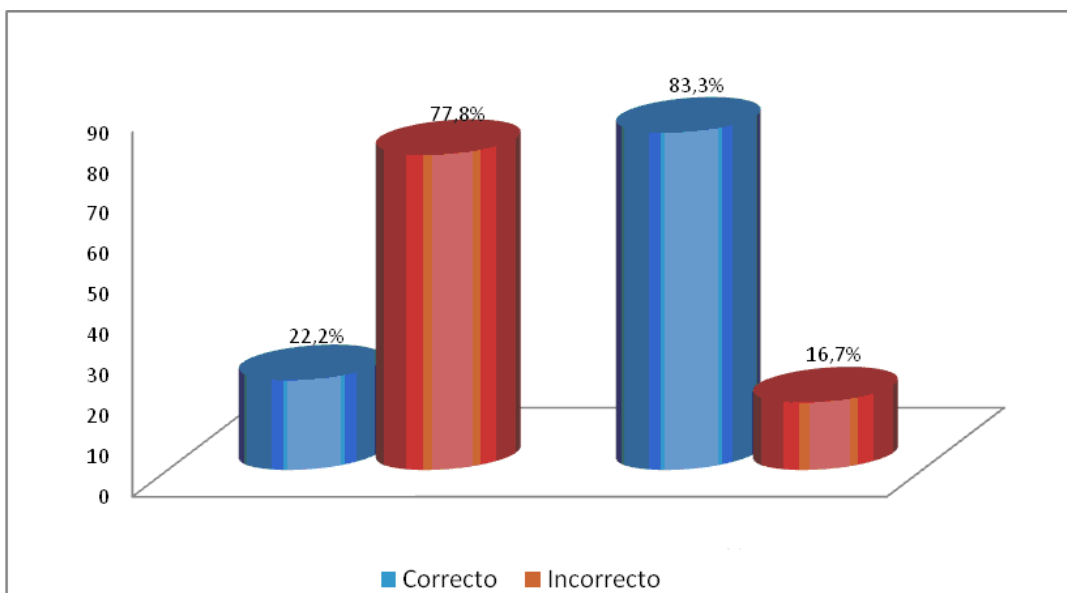
Las cifras han cambiado notablemente, un 83% reconocían en forma adecuada los adjetivos, y un 16% de estudiantes lo hacían de manera equivocada.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 36

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	4	22,2	15	83,3
Incorrecto	14	77,8	3	16,7
TOTAL	18	100	18	100

Gráfico N° 36



Los resultados nos muestran de la siguiente manera: al principio del curso los que reconocían los adjetivos eran un 22%, y después del curso se elevó a un 83% de estudiantes.

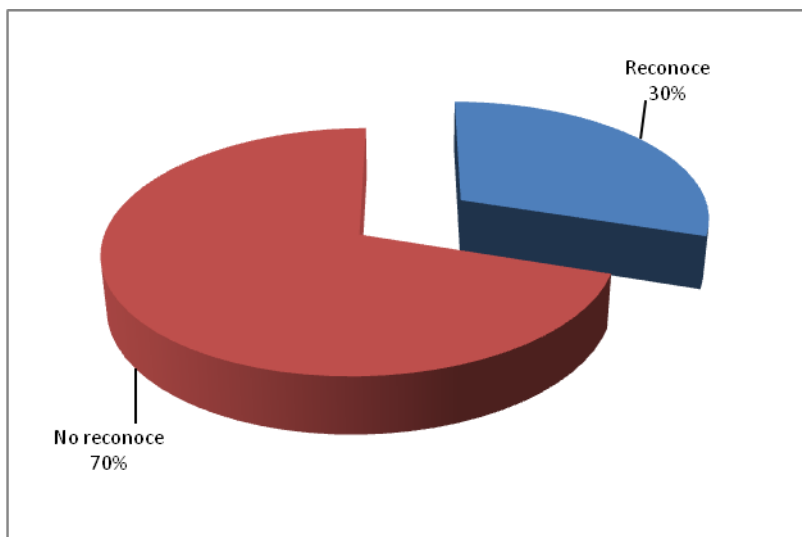
Turno sábado

Resultados del diagnóstico

Tabla N° 37

	Frecuencia	%
Reconoce	3	30
No reconoce	7	70
TOTAL	10	100

Gráfico N° 37



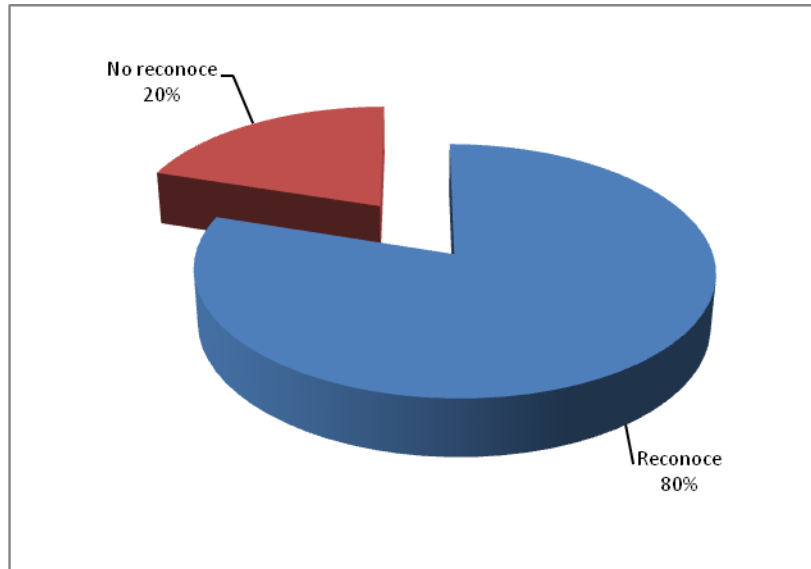
En la presente gráfica se puede observar que, al principio los estudiantes no pudieron reconocer los adjetivos en las oraciones y fue un 30%. Y al finalizar el curso se elevó a un 70%.

Resultados del proceso

Tabla N° 38

	Frecuencia	%
Reconoce	8	80
No reconoce	2	20
TOTAL	10	100

Gráfico N° 38



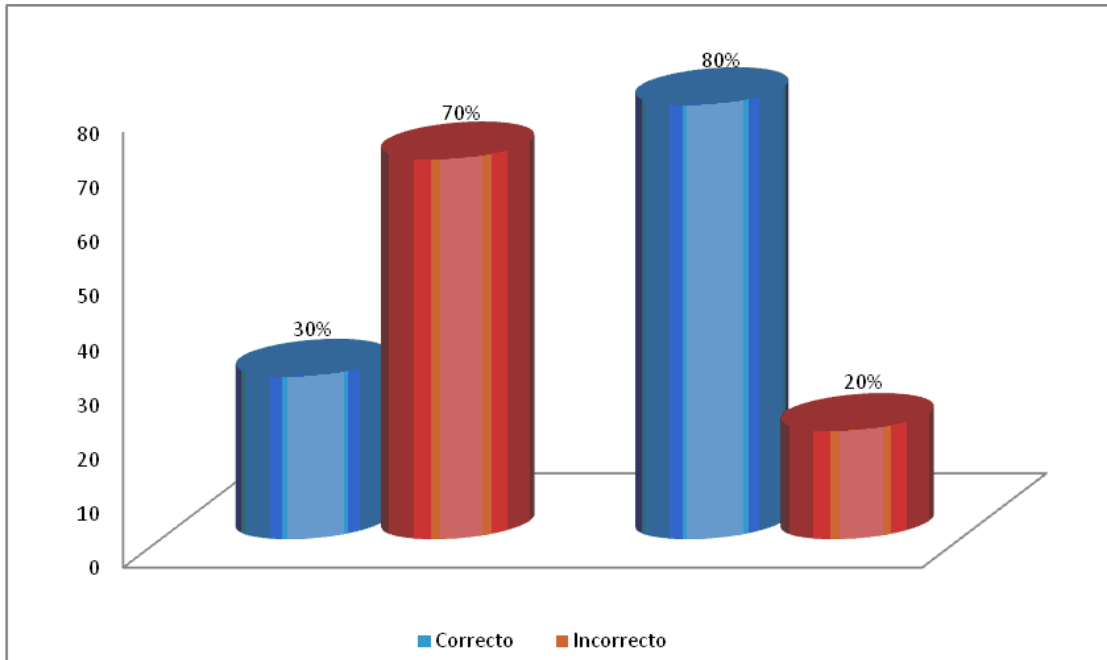
Después del proceso de enseñanza se llegó a revertir las cifras, un 80% de estudiantes reconocían los adjetivos, y un 20% de participantes lo hacían en forma incorrecta.

Resultados comparativos antes y después del proceso

Tabla N° 39

	Antes		Después	
	Frecuencia	%	Frecuencia	%
Correcto	3	30	8	80
Incorrecto	7	70	2	20
TOTAL	10	100	10	100

Gráfico N° 39



En la siguiente gráfica de comparación se puede observar los porcentajes, inicialmente un 20% de estudiantes reconocían los adjetivos en las oraciones, y posteriormente se elevó a un 80% de participantes que identificaban en forma correcta.

CAPITULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

Conforme al convenio interinstitucional fundación “Cuerpo de Cristo” y la Universidad Mayor de San Andrés, se ha realizado el presente Trabajo Dirigido con la enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara en el mencionado centro.

De acuerdo al desarrollo de las actividades durante el proceso de la enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

El curso se ha realizado en un tiempo de 6 meses desde el 21 de mayo hasta el 15 de noviembre de 2008 en el Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo”, en el cual se han logrado los objetivos del Trabajo Dirigido.

La enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara se ha desarrollado en forma positiva, los estudiante de los tres turnos han aprendido los contenidos básicos de la lengua de una manera favorable; al final del curso pudieron comunicarse satisfactoriamente en el idioma nativo de acuerdo a los objetivos planteados para dicho trabajo.

Los temas programados para el presente curso se han desarrollado en un 98 %, los mismos han sido asimilados en forma favorable; y los resultados nos muestran un aprendizaje positivo.

Por otro lado, los estudiantes también han aprendido acerca de la cultura aymara, en el cual han conocido diferentes actividades culturales. Los mismos deben ser rescatados y revalorizados para enriquecer los conocimientos ancestrales.

Durante el presente proceso de enseñanza-aprendizaje se ha utilizado el método comunicativo y también otros métodos inductivo y deductivo para facilitar el conocimiento de la lengua aymara.

Los resultados finales del curso han sido buenos en los tres turnos, se puede apreciar que los estudiantes han comprendido. De esa manera se ha mejorado la comunicación en la lengua aymara en los participantes del Centro Comunitario Juvenil “Cuerpo de Cristo” de la ciudad de El Alto.

Al realizar el presente Trabajo Dirigido se hizo un aporte muy importante a la institución beneficiada, los estudiantes del mencionado Centro han aprendido acerca de la lengua aymara.

De la misma manera, la Universidad Mayor de San Andrés Carrera de Lingüística e Idiomas hace un aporte valioso a la sociedad, impartiendo conocimientos a través de los egresados y profesionales que se forman para coadyuvar a las personas de nuestro contexto social.

6.2. Recomendaciones

La Universidad Mayor de San Andrés, particularmente la Carrera de Lingüística e Idiomas debe generar más convenios interinstitucionales, de manera que los egresados puedan realizar prácticas de los conocimientos adquiridos de acuerdo al perfil profesional.

De la misma manera, se debe continuar con este tipo de actividades en diferentes instituciones y para ello se debe actualizar a los egresados a través de seminarios acerca de la metodología y técnicas de la enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara.

BIBLIOGRAFÍA

AUSUBEL, D. 1963 Teorías del Aprendizaje, EE. UU: Editorial USA.

BARRIENTOS, M. 2001 Introducción a la Teoría de la Sociolingüística.
México: Editorial Trillas.

CALERO, P. 1992 Teorías y Aplicaciones Básicos del Constructivismo.
Lima – Perú: Edición San Marcos.

CORDERO, P. 1998 Introducción a la Lingüística Aplicada. México.

CHOMSKI, N. 1975 Aspectos de la Sintaxis. Madrid, España: Edición Aguilar.

FOUCAUT, M. 1999 Lengua y Literatura. Madrid, España: Editorial Paidós

FLORES, M. 1992 Métodos de Enseñanza- Aprendizaje. Perú: Ediciones
Edson.

GÓMEZ, D. 2001 Estrategias para Fortalecer EIB.

LÓPEZ, E. 1993 Lengua. La Paz, Bolivia: Editorial Hisbol

LUNA, A. 1996 Metodología de la Tesis

MARIN, F. 1998 Lingüística Aplicada. Madrid, España: Editorial Síntesis.

PIAGET, J. 1980 Introducción al Aprendizaje. Editorial Suizo.

POZO, J. 1989 Teorías Cognitivas del Aprendizaje. Madrid, España:
Editorial Morata.

PRIETO, C. 2003 Dinámica de Grupos. La Paz. Bolivia

RUBIO, R. 1990 Psicología del Desarrollo.

SANCHEZ, A. 1987 Método Comunicativo. Madrid, España: Editorial Síntesis.

SAUSSURE, F. 1998 Curso de Lingüística General. Lima, Perú: Edición
Vlacabo.

SILVA, C. 1989 Sociolingüística. Madrid, España: Editorial Cremos.

STOVER, J. 2000 Dinámicas de Trabajo Educativo. Editorial USFA, La Paz.

VALIENTE, T. 1993 Didáctica de la Lengua Materna. Ecuador: Ediciones.

VENARIO, A. 2000 Lenguaje y Comunicación. Editorial Sinergia USFA
La Paz – Bolivia.

VIGOTSKY, L. 1991 El Desarrollo de los Procesos Psicológicos.

VIGOTSKY, L. 1996 La Teoría de la Psicología. Ediciones Rusia.

QUESADA, W. 1999 Teoría Cognitiva del Aprendizaje. Madrid, España:
Ediciones Morata.

ZUÑIGA, M. 2000 La Educación Bilingüe. Lima Perú: Ediciones UNESCO.

ANEXO 1 CONVENIO

ANEXO 2

ACADÉMICO